

Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967.

23 JANVIER 1967.

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1° Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, fait à Strasbourg le 22 juin 1960;
- 2° Protocole à cet Arrangement, fait à Strasbourg le 22 janvier 1965.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations, tend à l'approbation de l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, et du Protocole à cet Arrangement, signés par la Belgique à Strasbourg respectivement les 22 juin 1960 et 2 février 1965.

Il faut se rappeler que le Conseil de l'Europe, considérant que l'emploi de la télévision constituait le moyen d'intéresser le public à l'idée européenne, a créé en 1957 un Comité d'experts juridiques pour les échanges de programmes de télévision. Ce comité avait pour mandat de proposer les mesures nécessaires à la suppression des obstacles juridiques, aux échanges internationaux de programmes de télévision, en matière de droits d'auteurs et autres droits connexes.

C'est ainsi qu'en 1958, le Comité a déposé une recommandation au Comité des Ministres de l'Europe pour l'établissement d'un Arrangement européen destiné à faciliter l'échange des programmes au moyen de films de télévision. Le projet d'Arrangement, adopté par ledit Comité et soumis à la signature des Pays-membres du Conseil de l'Europe le 15 décembre 1958, a été soumis à votre approbation (loi du 14 février 1962 portant approbation de l'Arrangement européen sur l'échange de programmes au moyen de films de télévision, signé à Paris le 15 décembre 1958, *Moniteur belge*, n° 75, du 28 mars 1962).

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967.

23 JANUARI 1967.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

- 1° Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen, opgemaakt te Straatsburg op 22 juni 1960;
- 2° Protocol bij deze Overeenkomst opgemaakt te Straatsburg op 22 januari 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Het wetsontwerp dat wij U ter bespreking voorleggen heeft tot doel de goedkeuring van de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen en van het Protocol bij deze Overeenkomst, door België respectievelijk op 22 juni 1960 en 2 februari 1965 te Straatsburg ondertekend.

Men zal zich herinneren dat de Raad van Europa, overwegend dat de televisie een middel is om bij het publiek belangstelling te wekken voor de Europese gedachte, in 1957 een Comité van rechtsgeleerden voor de uitwisseling van televisieprogramma's heeft opgericht. Dit comité had tot opdracht de nodige maatregelen voor te stellen tot opheffing van de juridische hinderpalen die op het stuk van auteursrecht en andere aanverwante rechten de internationale uitwisseling van televisieprogramma's in de weg staan.

Aldus heeft het Comité in 1958 een aanbeveling ingediend voor het opstellen van een Europese Overeenkomst bedoeld om de uitwisseling van programma's door middel van televisiefilms te vergemakkelijken. Het ontwerp van Overeenkomst, aanvaard door genoemd Comité en op 15 december 1958 aan de Landen-leden van de Raad van Europa ter ondertekening voorgelegd, werd aan uw goedkeuring onderworpen (wet van 14 februari 1962 houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst betreffende de uitwisseling van programma's door middel van televisiefilms, ondertekend op 15 december 1958, te Parijs, *Belgisch Staatsblad*, n° 75, van 28 maart 1962).

Le Comité d'experts s'est ensuite préoccupé d'un autre obstacle aux échanges internationaux de télévision, constitué par l'absence de protection internationale des émissions de télévision. Il arrive fréquemment que les organisateurs d'événements artistiques ou sportifs interdisent la transmission télévisuelle de ces événements, en raison du fait que, la transmission n'étant pas protégée, la retransmission par d'autres organismes de télévision ne l'est pas davantage.

En d'autres termes, les échanges sont entravés par l'impossibilité où se trouvent la plupart des organismes de radio-diffusion, d'interdire la réémission, la fixation et la communication au public de leurs émissions de télévision, alors que, notamment les organisateurs de manifestations artistiques ou d'événements sportifs subordonnent l'autorisation de diffusion vers d'autres pays à la garantie que les relais ne seront utilisés à d'autres fins que la réception privée.

2. En abordant le problème de la protection des émissions de télévision, le Comité d'experts a veillé à ce que son activité en ce domaine n'interfère pas sur celle de l'Organisation Internationale du Travail, du Bureau de Berne et de l'Unesco. Depuis plusieurs années, ces trois organisations tentaient en effet de promouvoir une convention internationale ayant pour objet la protection des artistes exécutants et interprètes, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. L'Arrangement recommandé par le Comité d'experts et adopté par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe a été limité dans son objet, sa durée et son étendue territoriale, afin de ne pas porter préjudice au développement des travaux à portée universelle, poursuivis à l'époque par les trois organisations précitées.

La Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion fut établie par la Conférence Diplomatique de Rome (1961) et signée à Rome le 26 octobre 1961.

Il fut constaté à ce moment que certaines dispositions des deux actes internationaux n'étaient pas compatibles. En vue de permettre aux États de respecter l'article 22 de la Convention internationale, lors de sa ratification, acceptation ou adhésion, le Conseil de l'Europe élaborait un Protocole à l'Arrangement européen portant particulièrement sur les points suivants : durée de protection portée à vingt ans, point de départ pour le calcul de ce délai, comparaison des délais de protection, limitation de la possibilité de réserve du droit de distribution par fil. Il avait en effet été constaté que les conditions mises à la cessation des effets de l'Arrangement ne seraient réunies que dans un avenir assez lointain et qu'il y avait donc lieu de réviser celui-ci en particulier pour rendre certaines de ses dispositions compatibles avec le texte de la Convention internationale de Rome.

3. Il faut noter que la nécessité de prendre des mesures de protection des émissions de télévision s'avère plus grande encore, en ce qui concerne la Belgique. Le fait pour la télévision belge d'avoir à assurer deux programmes alors que son potentiel artistique et financier est limité, la place dans une situation difficile par rapport à ses collègues étrangères; aussi doit-elle se tourner résolument vers les échanges internationaux et toutes les mesures propres à supprimer les obstacles juridiques à ces échanges doivent être approuvées, lorsqu'elles ne portent pas préjudice à des droits légitimes.

4. Compte tenu de l'avis du Conseil d'Etat, le texte du projet de loi a été modifié.

Het Comité van rechtsgeleerden heeft vervolgens een onderzoek gewijd aan een andere hinderpaal die de internationale televisie-uitwisseling in de weg staat, nl. het ontbreken van een internationale bescherming van de televisie-uitzendingen. Het gebeurt vaak dat organisatoren van kunstmanifestaties of sportevenementen niet toelaten dat deze door de televisie worden uitgezonden omdat de uitzending, en bijgevolg ook de overname door andere televisie-organismen, niet wordt beschermd.

Met andere woorden, de uitwisseling wordt belemmerd doordat de meeste radiozendorganisaties onmogelijk het heruitzenden, het vastleggen en het openbaar maken van hun televisie-uitzendingen kunnen verbieden, terwijl de organisatoren van kunstmanifestaties of sportevenementen hun toelating om naar andere landen uit te zenden afhankelijk maken van de garantie dat de gerelayeerde programma's niet voor andere doeleinden dan voor ontvangst in de huiselijke kring zullen worden gebruikt.

2. Bij het aanpakken van het probleem van de bescherming der televisie-uitzendingen, heeft het Comité van rechtsgeleerden ervoor gewaakt dat zijn activiteit op dat domein geen inmenging zou meebrengen in de werking van de Internationale Organisatie van de Arbeid, van het Bureau van Bern en van de Unesco. Verscheidene jaren reeds werkten deze drie organisaties aan een internationale conventie tot bescherming van de uitvoerende kunstenaars, de makers van grammofoonplaten en de radiozendorganisaties. Om geen nadeel te berokkenen aan de verdere uitbouw van het werk dat door deze drie organismen was begonnen en dat een universele draagwijdte heeft, werd de Overeenkomst die door het Comité van rechtsgeleerden werd aanbevolen en door het Comité van de Ministers van de Raad van Europa aanvaard, beperkt in haar voorwerp, haar duur en haar territoriaal toepassingsgebied.

De Internationale Conventie betreffende de bescherming van uitvoerende kunstenaars, makers van grammofoonplaten en radiozendorganisaties werd door de Diplomatieke Conferentie in 1961 te Rome vastgesteld en aldaar op 26 oktober 1961 ondertekend.

Nadien stelde men vast dat sommige bepalingen van beide akten niet overeenstemden. Om het de Staten mogelijk te maken artikel 22 van de internationale Conventie te eerbiedigen bij hun goedkeuring, aanvaarding of toetreding, heeft de Raad van Europa een Protocol bij de Europese Overeenkomst opgesteld dat de volgende punten betreft: de duur van de bescherming wordt op twintig jaar gebracht; de aanvangsdatum van deze termijn; de vergelijking van de termijnen van bescherming; de beperking van de mogelijkheid het recht van doorgifte per draad voor te behouden. Men had inderdaad vastgesteld dat de voorwaarden die gesteld waren voor de stopzetting van de uitwerking van de Overeenkomst enkel in een verre toekomst zullen vervuld zijn en dat het derhalve nodig was haar te herzien, vooral om haar bepalingen in overeenstemming te brengen met de Internationale Conventie van Rome.

3. Er zij hier opgemerkt dat het in België, meer nog dan in andere landen, noodzakelijk is maatregelen tot bescherming van de televisie-uitzendingen te treffen. De Belgische televisie moet met beperkte artistieke en financiële middelen twee programma's brengen, wat haar in vergelijking met buitenlandse stations, in een moeilijke positie brengt. Zo moet zij beslist de internationale uitwisselingen activeren en de maatregelen tot opheffing van de juridische hinderpalen goedkeuren, voor zover zij althans geen rechtmatige belangen schaden.

4. Ingevolge het advies van de Raad van State, is de tekst van het wetsontwerp gewijzigd geworden.

Toutefois, nous avons estimé ne pas devoir suivre l'avis de ce haut collège qui pour des raisons de légistique proposait deux projets distincts : l'un contenant la formule d'approbation, l'autre prévoyant la modification de la loi du 26 janvier 1960 relative aux redevances sur les appareils de réception d'émissions radiodiffusées de télévision dans les lieux accessibles au public moyennant paiement d'un droit d'entrée.

Cette proposition était donnée sur le principe qu'un projet de loi portant approbation d'une convention ne doit pas contenir des dispositions modificatives de la législation interne à moins qu'il soit particulièrement difficile, voire impossible, de disjoindre la matière sans toucher à un des éléments essentiels de la loi ou de la convention.

Or, le projet de loi d'approbation reprend en son article 2 les alinéas 2 et 3 de l'article 12 de la loi du 26 janvier 1960 précitée. Le Conseil d'Etat estimant, à raison, qu'il est particulièrement difficile voire impossible de disjoindre la matière traitée dans ces alinéas de l'Arrangement, nous estimons que l'article 3, dont le texte devrait, selon l'avis du Conseil d'Etat, faire l'objet d'un second projet de loi, est le complément de l'article 2 dont il peut difficilement être séparé.

L'article 3 supprime en effet, dans l'article 12 de la loi du 26 janvier 1960 précitée, l'alinéa 1^{er} qui est incompatible avec l'article 1, 1^o, lettre c, de l'Arrangement et les alinéas 2 et 3 qui figureront désormais dans l'article 2 de la loi d'approbation de l'Arrangement.

Il est vrai que l'article 3 remplace aussi, toujours dans l'article 12 précité, les mots « Institut National belge de Radiodiffusion » (I.N.R.) par « les Instituts de la Radiodiffusion Télévision belge » (R.T.B.). Mais cette modification de pure forme ne pourrait justifier à elle seule, le dépôt d'un projet de loi séparé.

Nous pensons dès lors que sur ce point particulier, il n'y a pas lieu de suivre l'avis du Conseil d'Etat.

ANALYSE DU TEXTE DE L'ARRANGEMENT.

Titulaire de la protection. Pays d'origine.

4. Bénéficient de l'Arrangement les organismes de radio-diffusion relevant de la juridiction d'un pays partie à l'Arrangement ou effectuant des émissions sur le territoire de pareil pays (A., art. 1^{er}, § 1^{er}) (1); il est toutefois prévu que le législateur national pourra limiter l'application de l'Arrangement aux organismes cumulant les deux alternatives (A., art. 3, § 1^{er}, f).

Le pays d'origine est ainsi défini implicitement; ce sera celui où se produit l'un ou l'autre des points de rattachement de l'organisme à l'Arrangement (siège, lieu d'installation des émetteurs), avec la faculté pour chaque Etat de définir le pays d'origine par référence aux deux critères à la fois.

(1) A.: référence à l'Arrangement.
P.: référence au Protocole.

Wij hebben nochtans gemeend het advies van dit hoge college niet te moeten volgen waarin voorgesteld wordt om redenen van legistiek twee verschillende ontwerpen te maken : het ene houdende de formule van goedkeuring, het andere dat voorziet in de wijziging van de wet van 26 januari 1960 betreffende de taksen op de toestellen voor het ontvangen van omgeroepen televisie-uitzendingen in plaatsen waar het publiek tegen betaling van entreegeld toegang heeft.

Dit voorstel ging uit van het beginsel dat een wetsontwerp houdende goedkeuring van een conventie geen bepalingen tot wijziging van de interne wetgeving mag bevatten tenzij het bijzonder moeilijk of onmogelijk is de materie te splitsen zonder te raken aan een der bestanddelen van de wet of van de conventie.

Welnu, artikel 2 van het ontwerp van goedkeuringswet neemt het 2^o en 3^o lid van artikel 12 van hogergenoemde wet van 26 januari over. Daar de Raad van State terecht oordeelt dat het bijzonder moeilijk en zelfs onmogelijk is de in deze leden behandelde materie van de Overeenkomst af te zonderen, zijn wij van mening dat artikel 3, waarvan de tekst, overeenkomstig het advies van de Raad van State, het voorwerp van een tweede wetsontwerp zou moeten uitmaken, de aanvulling is van artikel 2 waarvan het moeilijk kan worden gescheiden.

Artikel 3 heft het 1^o lid van artikel 12 van hogergenoemde wet van 26 januari 1960 op, omdat het onverenigbaar is met artikel 1, 1^o, littera c, van de Overeenkomst en met de leden 2 en 3 die voortaan in artikel 2 van de goedkeuringswet van de Overeenkomst voorkomen.

Weliswaar vervangt artikel 3, steeds in hogergenoemd artikel 12, eveneens de woorden « Belgisch Nationaal Instituut voor Radioomroep » (N.I.R.) door de « Instituten van de Belgische Radio'en Televisie » (B.R.T.), maar deze louter vormelijke wijziging rechtvaardigt op zichzelf alleen niet de neerlegging van een afzonderlijk wetsontwerp.

Wij menen dus dat op dit bepaald punt, er geen reden is om het advies van de Raad van State op te volgen.

ONTLEDING VAN DE TEKST VAN DE OVEREENKOMST.

Titularis van de bescherming. Land van herkomst.

4. Kunnen de Overeenkomst invoeren, de radiozenderorganisaties die onder de rechtsmacht vallen van een land dat bij de Overeenkomst partij is of uitzendingen tot stand brengt op het grondgebied van zulk land (O., art. 1, § 1) (1); nochtans zal de nationale wetgever de toepassing van de Overeenkomst kunnen beperken tot organisaties die beide voorwaarden samen vervullen (O., art. 3, § 1, f).

Wij kunnen hier dus uit afleiden dat als land van herkomst wordt beschouwd, het land waar één van de twee gevallen, vermeld in de Overeenkomst, zich voordoet (zetel, plaats van de zendinstallaties), met de mogelijkheid voor elke Staat het land van herkomst aan te duiden op grond van de twee criteria samen.

(1) O.: verwijst naar de Overeenkomst.
P.: verwijst naar het Protocol.

Champ d'application.

5. Le domaine géographique d'application du Traité est double. Le *jus conventionis* profite aux organismes même dans leurs pays d'origine (A., art. 1^{er}, al. 1^{er}), qui peuvent en outre, dans les autres Etats contractants, invoquer le surplus de protection accordée aux organismes considérés comme nationaux (A., art. 1^{er}, al. 2).

L'application de l'Arrangement dans le pays d'origine est tempérée par une faculté de réserve; aux termes de l'article 3, alinéa 1^{er}, e, les Etats peuvent en exclure les émissions nationales, à la condition toutefois que celles-ci bénéficient d'une protection interne. L'Arrangement ne stipule pas que cette dernière protection doit être au moins équivalente au *jus conventionis* et la réserve est donc admise même si le niveau interne de protection lui est inférieur.

Objet de la protection.

6. La protection vise toutes les émissions de télévision (A., art. 1^{er}, § 1^{er}) en ce sens que les émissions de télévision d'un organisme ne comprennent pas seulement ses émissions propres, mais encore celles qui comportent le relais d'émissions émanant d'organismes situés dans d'autres pays, parties ou non à l'Arrangement (cf. Commentaire Conseil de l'Europe).

L'objet de la protection n'est pas le contenu de l'émission, mais l'émission elle-même, de telle sorte que chaque émission constitue un objet de protection autonome, toujours nouvelle et originaire; cette protection appartient en propre à l'organisme émetteur qui l'exerce seul, à l'égard de son émission.

A noter que la protection s'applique à l'ensemble de l'émission de télévision dans tous ses éléments sonores et visuels et que celle-ci forme un tout au même titre que l'œuvre cinématographique. La protection ne s'appliquera cependant pas à l'élément sonore diffusé séparément par un émetteur de radiodiffusion sonore (A. art. 5).

Contenu de la protection et réserves.

7. L'Arrangement comporte un minimum de protection qui s'impose à tous les pays contractants, y compris le pays d'origine n'ayant pas fait usage de la réserve déjà évoquée (cf. n° 5). Mais il établit en même temps le principe du traitement national pour le cas où la protection nationale est plus large (A., art. 1^{er}, § 2), tout en le tempérant par le principe de la réciprocité, en ce qui concerne la durée de protection (A., art. 2, § 2).

8. La protection accordée par l'Arrangement comporte tout d'abord le droit, pour l'organisme de radiodiffusion, d'autoriser ou d'interdire la réémission de ses émissions de télévision (A., art. 1^{er}, § 1^{er}, a).

Bien que la notion de réémission couvre aussi bien le relais de l'émission d'un autre organisme, effectué d'une manière concomitante que la diffusion différée d'une telle émission, la présente disposition ne concerne que la réémission concomitante.

9. La protection stipulée comporte ensuite le droit, pour l'organisme de radiodiffusion, d'autoriser ou d'interdire la distribution par fil, au public, de ses émissions de télévision (A., art. 1^{er}, § 1^{er}, b); mais les Etats ont la faculté d'exclure cette protection pour les émissions nationales et de la limiter à 50 % des émissions étrangères (P., art. 2, § 1^{er}).

Toepassingsgebied van de Overeenkomst.

5. Het geografisch gebied waar het Verdrag geldt is tweevoudig. Het *jus conventionis* is zelfs in het land van herkomst van de radiozendorganisaties van kracht (O., art. 1, lid 1) en deze kunnen daarenboven in de andere verdragsluitende Staten, de bijkomende bescherming inroepen die toegekend wordt aan de als nationaal beschouwde organisaties (O., art. 1, lid 2).

In het land van herkomst is een voorbehoud mogelijk; de Staten kunnen de nationale uitzendingen aan de toepassing van de Overeenkomst onttrekken op voorwaarde dat zij een interne bescherming genieten (O., art. 3, lid. 1, e). De Overeenkomst bepaalt niet dat deze bescherming ten minste gelijkwaardig dient te zijn met die van het *jus conventionis* zodat het voorbehoud mogelijk is ook als de interne wetgeving een mindere bescherming biedt.

Voorwerp van de bescherming.

6. De bescherming betreft alle televisie-uitzendingen (O., art. 1, § 1) d.w.z. dat de televisie-uitzendingen van een organisme niet enkel haar eigen uitzendingen omvatten maar ook de relais afkomstig van organismen uit andere landen, ongeacht of deze al dan niet partij zijn bij de Overeenkomst (cf. Commentaar Raad van Europa).

Niet de inhoud van de uitzending wordt beschermd, maar de uitzending zelf zodat iedere uitzending het voorwerp uitmaakt van een autonome, steeds nieuwe en oorspronkelijke bescherming; deze behoort aan het uitzendend organisme dat alleen gerechtigd is haar ten aanzien van zijn uitzending te doen gelden.

Op te merken valt dat de televisie-uitzending in dit verband als een geheel wordt beschouwd, met al haar visuele en geluidselementen, net zoals het kinematographisch werk. De bescherming wordt evenwel niet toegekend aan het geluidselement wanneer dit afzonderlijk door een zender voor klankradio wordt uitgezonden (O., art. 5).

Inhoud van de bescherming en voorbehouden.

7. De Overeenkomst biedt een minimum aan bescherming die wordt opgelegd aan alle contracterende landen, met inbegrip van het land van herkomst dat niet heeft gebruik gemaakt van het voorbehoud waarover hierboven werd gehandeld (cf. n° 5). Indien de nationale bescherming ruimer is schrijft zij het principe van de nationale behandeling voor (O., art. 1, § 2), gemilderd door het reciprociteitsbeginsel wat de duur van de bescherming betreft (O., art. 2, § 2).

8. De bescherming, toegestaan door de Overeenkomst, verleent de radiozendorganisaties vooreerst het recht het heruitzenden van haar televisie-uitzendingen toe te staan of te verbieden (O., art. 1, § 1, a).

Alhoewel het begrip heruitzenden zowel het rechtstreeks als het uitgesteld relais van de uitzending van een ander organisme dekt, betreft deze bepaling uitsluitend het rechtstreeks relais.

9. De bescherming omvat verder het recht voor de radiozendorganisatie de doorgifte per draad aan het publiek van haar uitzendingen toe te staan of te verbieden (O., art. 1, § 1, b). Ook hier hebben de Staten de mogelijkheid deze bescherming uit te sluiten voor de nationale uitzendingen en haar te beperken tot 50 % van de buitenlandse uitzendingen (P., art. 2, § 1).

Il s'agit de la distribution effectuée concomitamment à l'émission et non de la distribution différée, effectuée au moyen d'une fixation de l'émission ou d'une reproduction de celle-ci; la distribution différée est visée plus loin.

10. La protection stipulée comporte aussi le droit, pour l'organisme de radiodiffusion, d'autoriser ou d'interdire la communication au public de ses émissions de télévision, par tout instrument transmetteur de signes, de sons ou d'images (A., art. 1^{er}, § 1^{er}, c).

Les Etats ont cependant la faculté de limiter cette protection aux cas où la communication au public est faite contre paiement (A., art. 3, § 1^{er}, c), cette dernière notion devant être définie suivant la loi interne.

Ils peuvent de plus désigner un organe habilité à connaître des cas où le droit de distribution par fil et le droit de communication au public auraient été arbitrairement refusés ou accordés à des conditions excessives (P., art. 2, § 3); le refus d'autorisation ne pourra être tenu pour arbitraire s'il est fondé sur des obligations imposées à l'organisme de radiodiffusion par le promoteur de l'événement retransmis ou distribué par fil.

11. L'Arrangement investit de plus l'organisme de radiodiffusion du droit d'autoriser ou d'interdire toute fixation de ses émissions de télévision ou de leurs images isolées, et toute reproduction de cette fixation.

Sont réservées au droit privatif de l'organisme, d'une part, la fixation continue de tout ou partie de son émission, en même temps que la photographie d'images isolées et, d'autre part, la reproduction de telles fixations ou photographies (A., art. 1^{er}, § 1^{er}, d).

Les Etats ont toutefois la faculté d'exclure la protection lorsqu'il y a fixation ou reproduction pour un usage privé ou dans le seul but d'enseignement (A., art. 2, § 1^{er}, c), mais la fixation ou la reproduction cessera d'être licite dès qu'elle est détournée de ses destinations.

Les Etats ont de même la faculté d'exclure la protection contre la fixation d'images isolées et la reproduction de telle fixation; mais cette faculté n'est accordée qu'aux Etats dont la loi, à la date d'ouverture à la signature de l'Arrangement, tout en prévoyant la protection des émissions, n'accorde pas cette protection aux images isolées (A., art. 3, § 1^{er}, d).

De plus, il est interdit d'exporter dans un autre Pays-partie à l'Arrangement, la fixation d'images isolées ou sa reproduction, réalisée dans un Etat qui a fait usage de la faculté de réserve, et cette interdiction s'applique notamment aux photographies d'une image de télévision, qui auraient pu être reproduites dans la presse (A., art. 4, § 2).

12. Une dernière disposition vise enfin à étendre aux émissions de télévision enregistrées, la protection prévue ci-dessus.

Elle accorde à l'organisme de radiodiffusion le droit d'autoriser ou d'interdire la réémission, la distribution par fil ou la communication au public de ses émissions de télévision, au moyen des fixations ou reproductions visées plus haut, sauf si l'organisme titulaire du droit a autorisé la vente au public de ces fixations ou reproductions (A., art. 1^{er}, § 1^{er}, e).

Il est certain que si cette restriction n'avait pas été établie l'organisme qui mettrait ou autoriserait de mettre dans le commerce, des fixations de ses émissions, bénéficierait de

Bedoeld wordt dus de gelijktijdige doorgifte van de uitzending en niet de uitgestelde doorgifte door middel van vastlegging of reproductie van de uitzending. Dit procédé wordt hierna behandeld.

10. De bescherming omvat ook het recht voor de radiozendorganisatie de openbaarmaking van haar televisie-uitzendingen door middel van onverschillig welk apparaat dat tekens, geluiden of beelden overbrengt, toe te staan of te verbieden (O., art. 1, § 1, c).

De Staten kunnen evenwel deze bescherming beperken tot de gevallen waarin het openbaar maken tegen betaling geschiedt (O., art. 3, § 1, c); dit laatste begrip dient dan volgens de nationale wet gedefinieerd te worden.

Zij kunnen daarenboven een orgaan aanwijzen waarvan een uitspraak kan gevraagd worden in gevallen waarin het recht op openbaarmaking en op doorgifte per draad aan het publiek willekeurig zou geweigerd zijn of slechts toegestaan tegen buitensporige voorwaarden (P., art. 2, § 3); de weigering zal niet willekeurig worden geacht indien de radiozendorganisatie ertoe genoopt werd wegens aangegane verplichtingen tegenover de promotor van de wederuitgezonden of per draad doorgegeven gebeurtenis.

11. De Overeenkomst kent daarenboven aan de radiozendorganisatie het recht toe het vastleggen van haar televisie-uitzendingen of van afzonderlijke beelden alsmede de reproductie van deze vastlegging toe te staan of te verbieden.

Het organisme heeft het exclusief recht op de voortdurende vastlegging van heel de uitzending of een gedeelte ervan alsmede op de fotografie van afzonderlijke beelden en anderzijds op de reproductie van dergelijke vastleggingen of photographieën (O., art. 1, § 1, d).

De Staten kunnen evenwel de bescherming onthouden wanneer de vastlegging of reproductie voor eigen gebruik of onderwijsdoeleinden bestemd is (O., art. 3, § 1, c). De vastlegging of reproductie verliest echter haar geoorloofd karakter zodra zij voor andere doeleinden wordt gebruikt.

De Staten kunnen eveneens de bescherming tegen het vastleggen van afzonderlijke beelden en de reproductie van zulke vastlegging onthouden, maar deze mogelijkheid staat slechts open voor Staten waarvan de wet, op de datum waarop de ondertekeningstermijn van de Overeenkomst begint te lopen, weliswaar de bescherming van de uitzendingen maar niet die van de afzonderlijke beelden regelt (O., art. 3, § 1, d).

Daarenboven is het uitvoeren van de vastgelegde afzonderlijke beelden of hun reproductie van een Staat die een reserve heeft gemaakt naar een ander Land-partij bij de Overeenkomst, verboden. Deze verbodsmaatregel is met name van toepassing op de photographieën van een televisiebeeld die in de pers mochten gepubliceerd zijn (O., art. 4, § 2).

12. Een laatste bepaling kent de hierboven beschreven bescherming toe aan de opgenomen televisie-uitzendingen.

Zij verleent aan de radiozendorganisatie het recht om de heruitzending, de doorgifte per draad aan het publiek of de openbaarmaking van haar televisie-uitzendingen door middel van de hierboven vermelde vastleggingen of reproducties, toe te staan of te verbieden, behalve indien het rechthebbend organisme toegestaan heeft deze vastleggingen of reproducties aan het publiek te verkopen (O., art. 1, § 1, e).

Bij ontstentenis van deze beperking zou het organisme, dat zijn vastgelegde uitzendingen in de handel brengt of zulks zou toestaan, rechten genieten die verder gaan dan

droits plus exorbitants que ceux des auteurs et éventuellement des artistes-exécutants et des fabricants de disques (cf. Commentaire Conseil de l'Europe).

13. Sauf en ce qui concerne la réserve portant sur la désignation d'un organe habilité à connaître des cas de refus arbitraire ou d'octroi à des conditions excessives du droit de distribution par fil ou du droit de communication au public, c'est au moment de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, que les Etats doivent faire connaître quelles sont les réserves dont ils entendent faire usage (A., art. 10).

Exceptions à la protection.

14. Les exceptions au *jus conventionis* que les Etats peuvent introduire par des dispositions internes et sans les déclarer au moment où ils deviennent contractants sont au nombre de deux : la première vise l'usage de courts fragments d'une émission constituant tout ou partie d'un événement d'actualité dont il est rendu compte (par analogie avec l'article 10bis de la Convention de Berne révisée à Bruxelles); la seconde est relative aux enregistrements éphémères (par analogie avec l'article 11bis, alinéa 3, de la même Convention).

Ces exceptions ne déploient leurs effets que sur le territoire de l'Etat qui les a introduites (A., art. 3, § 3).

Contrefaçon.

15. Constitue une contrefaçon et peut être saisie à la demande de l'organisme investi du droit, toute fixation d'une émission ou d'une image isolée de celle-ci, ou la reproduction de cette fixation lorsque, réalisée dans un Etat non partie à l'Arrangement, elle est importée dans un Etat-partie à l'Arrangement, sans l'autorisation de l'organisme de radiodiffusion titulaire du droit (A., art. 4, § 1^{er}), de même toute fixation d'images isolées ou sa reproduction, réalisée licitement dans un Etat-partie à l'Arrangement, qui a usé de la faculté d'exclure la protection dans ce cas, lorsque telle fixation ou reproduction est importée dans un autre Etat-partie à l'Arrangement du moins si celui-ci n'est pas lui-même réservataire par rapport à la protection photographique.

Les Etats non réservataires ne sont pas tenus de protéger contre la photographie, les émissions originaires de l'Etat réservataire.

Durée de la protection.

16. La durée de protection est au minimum de vingt années civiles à compter de la fin de l'année où l'émission a eu lieu (P., art. 1^{er}, § 1^{er}).

Interférence et conflit de droits.

17. La protection prévue par l'Arrangement ne peut empêcher l'application aux organismes de radiodiffusion de toutes autres dispositions pouvant être invoquées au bénéfice de la protection des émissions (A., art. 6, § 2), telles les règles édictées en matière de concurrence déloyale.

D'autre part, la protection prévue par l'Arrangement n'affecte aucun des droits pouvant exister au regard d'une émission de télévision au profit de tiers (droits des auteurs,

die van de auteurs en eventueel van de uitvoerende kunstenaars en de makers van grammofoonplaten (cf. Commentaar Raad van Europa).

13. De Staten moeten de voorbehouden, waarvan zij wensen gebruik te maken, op het ogenblik van de ondertekening of van het indienen van de akte van bekrachtiging of van toetreding meedelen; dit geldt echter niet voor het voorbehoud betreffende de aanduiding van een orgaan waarvan een uitspraak kan worden gevraagd in de gevallen waarin het recht tot openbaarmaking en het recht tot doorgifte per draad willekeurig zouden geweigerd zijn of slechts toegestaan tegen buitensporige voorwaarden (O., art. 10).

Uitzonderingen op de bescherming.

14. De Staten kunnen door nationale wetsbepalingen twee uitzonderingen op het *jus conventionis* invoeren zonder dat deze moeten worden meegedeeld wanneer ze partij worden bij de Overeenkomst : de eerste betreft het gebruik van korte fragmenten van een uitzending die een actuele gebeurtenis in haar geheel of ten dele verslaat (naar analogie met artikel 10bis van de Conventie van Bern, herzien te Brussel); de tweede uitzondering betreft de ephemere opnamen (naar analogie met artikel 11bis, lid 3, van dezelfde Conventie).

Deze uitzonderingen hebben slechts uitwerking op het grondgebied van de Staat die ze ingevoerd heeft (O., art. 3, § 3).

Namaak.

15. Iedere vastlegging van een uitzending of van een afzonderlijk beeld ervan, of de reproductie van deze vastlegging, die werd tot stand gebracht in een Staat die het verdrag niet heeft ondertekend en vervolgens zonder toestemming van de rechthebbende radiozenderorganisatie in een Land-partij bij de Overeenkomst, wordt ingevoerd, wordt als namaak beschouwd en kan op verzoek van het rechthebbend organisme in beslag worden genomen (O., art. 4, § 1); dit geldt eveneens voor iedere vastlegging van afzonderlijke beelden of de reproductie ervan die in overeenstemming met de wettelijke bepalingen werd verwezenlijkt in een aangesloten land dat gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid de bescherming in dat geval te onthouden, en die vervolgens in een ander aangesloten land wordt ingevoerd, tenzij dit zelf de reserve betreffende de bescherming van de fotografie heeft gemaakt.

De Staten die geen reserve hebben gemaakt zijn niet verplicht de uitzendingen afkomstig van een Staat die wel reserve maakt, tegen de fotografie te beschermen.

Duur van de bescherming.

16. De beschermingsduur bedraagt ten minste 20 kalenderjaren. Deze termijn vangt aan op het einde van het jaar waarin de uitzending plaats had (P., art. 1, § 1).

Interferentie en conflicten van wetten.

17. De bij de Overeenkomst voorgeschreven bescherming belet niet dat eventueel andere beschermingsmaatregelen ten gunste van de uitzendingen kunnen toegepast worden (O., art. 6, § 2), zoals de voorschriften inzake oneerlijke mededinging.

Anderzijds tast de bescherming geen enkel recht aan dat derden ten aanzien van een televisie-uitzending kunnen inroepen (rechten der auteurs, uitvoerende kunstenaars of

artistes exécutants ou interprètes, producteurs de films ou de phonogrammes, organisateurs de spectacles, etc. (A., art. 6, § 1).

Autres dispositions.

18. En plus des dispositions de droit matériel analysées plus haut, l'Arrangement comprend des clauses diplomatiques qui ne présentent pas de difficultés d'interprétation.

Il faut remarquer plus spécialement les deux dispositions suivantes :

La disposition relative à la durée de l'Arrangement; celui-ci restera en vigueur sans limite mais, à partir du 1^{er} janvier 1975, aucun Etat ne pourra en demeurer Partie qu'à la condition d'être également Partie à la Convention internationale sur les droits voisins (Rome, 1961) (P. art. 3);

La disposition sur la limitation géographique aux termes de laquelle pourront adhérer, les pays européens non membres du Conseil de l'Europe, ainsi que les pays non européens ayant des liens politiques avec un membre du Conseil (A., art. 9).

APPLICATION DE L'ARRANGEMENT.

Usage des réserves.

19. On a constaté plus haut que l'Arrangement permet aux Etats d'exclure la protection accordée aux organismes de radiodiffusion à l'occasion de certaines utilisations de leurs émissions de télévision.

Les intentions du Gouvernement à cet égard, sont exposées ci-après.

20. En ce qui concerne les titulaires de la protection, on a vu que bénéficient de l'Arrangement, les organismes de radiodiffusion relevant de la juridiction d'un Etat-partie à l'Arrangement ou effectuant des émissions sur le territoire de pareil Etat (A., art. 1^{er}, § 1^{er}); mais tout Etat peut limiter l'application de l'Arrangement aux organismes cumulant les deux alternatives (A., art. 3, § 1^{er}, b).

Ce problème ne présente pas d'intérêt pour la Belgique et nous pouvons nous en tenir au principe.

21. Quant au champ d'application de la protection, l'Arrangement vise les situations tant nationales qu'internationales; il s'ensuit par exemple que les émissions de la Radiodiffusion-Télévision Belge seront protégées par l'Arrangement aussi bien en Belgique que dans les autres Etats-parties à l'Arrangement (A., art. 1^{er}, § 1^{er}). Toutefois, les Parties à l'Arrangement national peuvent exclure les situations nationales de l'application de l'Arrangement, dans certaines conditions (A., art. 3, § 1^{er}, e).

Il ne paraît pas opportun de faire usage de cette faculté de réserve dans un pays comme la Belgique dont la télévision nationale prend en relais de nombreuses émissions étrangères et sur le territoire duquel débordent les émissions d'organismes étrangers.

L'usage de cette réserve conduirait en effet à une confusion presque inextricable.

22. Abordant le contenu de la protection, on constate que l'Arrangement établit le droit d'autoriser ou d'interdire la

vertolkers, makers van film of grammofoonplaten, organisatoren van voorstellingen, enz. (O., art. 6, § 1).

Andere bepalingen.

18. Buiten de specifieke rechtsbepalingen die hierboven werden onderzocht, vindt men in de Overeenkomst nog clausules van diplomatieke aard waarvan de interpretatie geen moeilijkheden levert.

Volgende twee bepalingen dienen te worden vermeld :

De bepaling betreffende de duur van de Overeenkomst; deze is van onbeperkte duur maar vanaf 1 januari 1975 zullen enkel kunnen Partij blijven, de Staten die eveneens Partij zijn bij de Internationale Conventie betreffende de « aanverwante rechten » (Rome, 1961) (P., art. 3);

De bepaling betreffende de geografische beperking waardoor kunnen toetreden, de Europese landen die geen lid zijn van de Raad van Europa alsmede de niet-Europese landen die politieke banden hebben met een lid van de Raad (O., art. 9).

TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST.

Gebruik van de voorbehouden.

19. Er werd hierboven uiteengezet dat de Staten de bescherming die de Overeenkomst aan de radiozendorganisaties bij bepaalde toepassingen van hun televisie-uitzendingen verleent, kunnen onthouden.

De plannen van de Regering hieromtrent vindt U hierna.

20. U zult zich herinneren dat de Overeenkomst kan ingeroepen worden door de radiozendorganisaties die onder de rechtsmacht vallen van een Staat die bij de Overeenkomst partij is of uitzendingen tot stand brengt op het grondgebied van een dergelijke Staat (O., art. 1, § 1); elke Staat kan de toepassing van de Overeenkomst beperken tot organisaties die beide voorwaarden samen vervullen (O., art. 3, § 1, b).

Deze kwestie is zonder belang voor België en de vermelding ervan kan volstaan.

21. Het toepassingsgebied van de Overeenkomst ligt zowel op nationaal als op internationaal vlak; zo beschermt zij bijvoorbeeld de uitzendingen van de Belgische Radio en Televisie in België en in de Staten die bij de Overeenkomst partij zijn (O., art. 1, § 1). De Staten kunnen echter onder bepaalde voorwaarden de nationale toestanden aan de toepassing van de Overeenkomst onttrekken (O., art. 3, § 1, e).

Het lijkt niet opportuun in een land als België van deze mogelijkheid gebruik te maken; onze nationale televisie relayeert veel buitenlandse programma's en bovendien worden uitzendingen van vreemde stations op ons grondgebied ontvangen.

Het gebruik van dit voorbehoud zou inderdaad leiden tot ene bijna onoplosbare verwarring.

22. De Overeenkomst geeft het recht de doorgifte per draad aan het publiek van de televisie-uitzendingen toe te

distribution par fil des émissions de télévision, au public (A., art. 1^{er}, § 1^{er}, b) mais permet aux Etats d'exclure cette protection pour les émissions nationales et de la limiter à concurrence de 50 % pour les émissions étrangères.

Actuellement, le procédé de la distribution par fil ne porte en Belgique que sur les émissions de radiodiffusion sonore et a été institué en service public, sous forme de concession à des particuliers.

La matière est maintenant réglée par la loi du 26 janvier 1960 relative aux redevances sur les appareils récepteurs de radiodiffusion; l'article 13 de cette loi modifiée par la loi du 7 août 1961, dispose que :

« Il est interdit d'établir et d'exploiter, sans autorisation du Ministre ou des Ministres désignés par le Roi un réseau de distribution d'émission de radiodiffusion aux habitations de tiers. Il en est de même dans les établissements hôteliers, hôpitaux, cliniques ou asiles en ce qui concerne les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion dans les chambres mises à la disposition des clients, des malades ou des pensionnaires. Le Roi définit la notion de réseau de distribution d'émissions de radiodiffusion. Il détermine les conditions auxquelles est subordonnée l'autorisation d'établir et d'exploiter un tel réseau ainsi que le montant des redevances à percevoir dans le chef du distributeur ou du détenteur d'appareils reliés au réseau. La redevance par habitation ou chambre raccordée ne peut être supérieure à celle qui est établie, par la présente loi, pour les appareils récepteurs des émissions de même nature. »

La réglementation actuellement en vigueur, prise par le Roi, fait obligation aux organismes de radiodistribution par fil, de reprendre certaines émissions de la Radiodiffusion-Télévision Belge et il est certain que le Roi imposera pareille obligation en ce qui concerne la radiodistribution des émissions de télévision. Aussi, l'établissement dans le chef de la R.T.B., du droit d'autoriser la radiodistribution de ses émissions n'est pas souhaitable en tant que créant une confusion des pouvoirs.

Il est en conséquence envisagé par le Gouvernement de faire usage de la faculté d'exclure la protection contre la distribution par fil des émissions nationales de télévision totalement et à concurrence de 50 % en ce qui concerne les émissions étrangères.

23. Parmi les autres droits matériels, stipulés en faveur des organismes de radiodiffusion, l'Arrangement crée le droit d'autoriser ou d'interdire la communication au public des émissions, par tout instrument transmetteur de signes, de sons ou d'images (A., art. 1^{er}, § 1^{er}, c), mais les Etats ont la faculté de limiter cette protection au cas où la communication publique est faite contre paiement (A., art. 3, § 1^{er}, c).

Le problème avait déjà été résolu en droit interne, par la loi du 24 décembre 1957 relative aux redevances sur les appareils récepteurs de radiodiffusion, remplacée par la loi du 26 janvier 1960; l'article 12 de cette dernière loi dispose que :

« Nul ne peut faire usage d'un appareil récepteur d'émissions radiodiffusées de télévision dans les lieux accessibles au public moyennant paiement d'un droit d'entrée, sans autorisation du Ministre dont l'Institut National belge de Radiodiffusion relève.

» Le Roi fixe les conditions auxquelles cette autorisation est subordonnée ainsi que le montant des redevances à acquitter par les organisateurs.

staan of te verbieden (O., art. 1, § 1, b) maar biedt de Staten ook de mogelijkheid deze bescherming te onthouden voor de nationale uitzendingen en haar te beperken tot 50 % van de buitenlandse uitzendingen.

Thans kent men in België enkel de doorgifte per draad van de klankradio. Zij is ingericht als openbare dienst en aan partikulieren in concessie gegeven.

Deze materie is geregeld door de wet van 26 januari 1960 betreffende de taksen op de toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen; artikel 13 van deze wet, gewijzigd door de wet van 7 augustus 1961, schrijft voor :

« Het is verboden zonder vergunning van de Minister of de Ministers door de Koning aangeduid, een net aan te leggen of te exploiteren voor de distributie van radio-omroepuitzendingen in woningen van derden. Dit geldt tevens voor de hotelinrichtingen, ziekenhuizen, klinieken of asielen, ten aanzien van de netten voor distributie van radio-omroepuitzendingen in kamers die ter beschikking worden gesteld van klanten, zieken of verpleegden. De Koning bepaalt het begrip : net voor distributie van radio-omroepuitzendingen. Hij stelt de voorwaarden vast die aan de vergunningen tot aanleg of exploitatie van dergelijk net verbonden zijn, alsmede het bedrag van de ten laste van de verdeler of de houder van de met het net verbonden toestellen te heffen taks. De taks per aangesloten woning of kamer mag niet meer bedragen dan die welke door deze wet, voor de toestellen voor de ontvangst van gelijkaardige uitzendingen, vastgesteld is. »

De thans van kracht zijnde reglementering, door de Koning uitgevaardigd, legt aan de organismen die de doorgifte per draad van klankradio verzorgen, de verplichting op bepaalde uitzendingen van de Belgische Radio en Televisie over te nemen en ongetwijfeld zal de Koning dergelijke verplichting ook invoeren voor de doorgifte van televisie-uitzendingen. Het is niet wenselijk dat de B.R.T. het recht zou krijgen de doorgifte van haar uitzendingen toe te staan daar dit aanleiding kan geven tot verwarring van bevoegdheden.

Derhalve overweegt de Regering gebruik te maken van de mogelijkheid tot uitsluiting van de bescherming tegen de doorgifte per draad van de nationale televisie-uitzendingen in hun geheel en van de buitenlandse uitzendingen ten belope van 50 %.

23. De omroeporganisaties verkrijgen verder o.m. het recht het openbaar maken van hun uitzendingen door middel van onverschillig welk apparaat dat tekens, geluiden of beelden overbrengt, toe te staan of te verbieden (O., art. 1, § 1, c), maar de Staten kunnen deze bescherming beperken tot de gevallen waarin het openbaar maken tegen betaling gebeurt (O., art. 3, § 1, c).

Deze kwestie werd reeds door de nationale wetgeving opgelost (wet van 24 december 1957 betreffende de taksen op de toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen, vervangen door de wet van 26 januari 1960). Artikel 12 van de wet van 26 januari 1960 bepaalt :

« Niemand mag, zonder vergunning van de Minister, van wie het Belgisch Nationaal Instituut voor Radio-omroep afhangt gebruik maken van een toestel voor het ontvangen van omgeroepen televisie-uitzendingen, in plaatsen waar het publiek tegen betaling van intreegeld toegang heeft.

» De Koning bepaalt de voorwaarden welke aan deze vergunning verbonden zijn, alsmede het bedrag van de taks door de inrichters te betalen.

» Le produit de ces redevances est alloué à l'Institut National belge de Radiodiffusion.

» L'Institut National belge de Radiodiffusion est autorisé à organiser des séances de réception d'émissions radiodiffusées de télévision dans des lieux accessibles au public moyennant le paiement d'un droit d'entrée. »

Cette disposition qui obéit à des préoccupations d'ordre financier, ne répond pas au but poursuivi par l'Arrangement et appelle des réserves.

L'organisme de radiodiffusion doit pouvoir lui-même interdire la communication publique, lorsque l'organisateur d'un événement n'en autorise la retransmission qu'à cette condition ou lorsqu'un programme n'est accordé à l'organisme qu'à la même condition.

Pareille exigence ne sera généralement présentée que s'il y a une exploitation commerciale de l'émission par le récepteur, une telle exploitation impliquant des conditions de projection confortables (par exemple un grand écran) et en conséquence le paiement d'un droit d'entrée.

Pour cette raison et compte tenu des objections présentées par les milieux d'auteurs et d'autres petits usagers tels que les cafetiers, on peut admettre le même degré de protection que dans la loi de 1960 dont l'article 12 est rappelé plus haut.

Il est en conséquence envisagé par le Gouvernement de faire usage de la faculté de réserve en limitant la protection contre la communication publique des émissions de télévision, aux cas où cette communication est faite dans des lieux accessibles au public moyennant paiement d'un droit d'entrée.

Si l'on tient compte, d'autre part, que l'Arrangement s'applique dans le pays d'origine aussi bien que dans les autres pays contractants, il s'indique d'abroger les §§ 1, 2 et 3, de l'article 12 de la loi du 26 janvier 1960, après avoir habilité les Instituts de la Radiodiffusion-Télévision Belge, à percevoir des redevances en contre-partie des autorisations qu'ils accorderont en vertu des droits qui leur sont accordés par l'Arrangement.

Il s'impose enfin, au § 4 du même article 12 de substituer à l'I.N.R. les Instituts de la Radiodiffusion-Télévision Belge, fondés par la loi du 18 mai 1960.

24. Le droit de distribution par fil et le droit de communication au public sont, nous l'avons vu plus haut, assortis d'une seconde réserve; l'Arrangement permet en effet aux Etats de désigner un organe habilité à connaître des cas où ce droit aurait été arbitrairement refusé ou accordé à des conditions excessives.

Il ne paraît pas opportun de faire usage de cette réserve, pour les raisons suivantes. Les organismes de radiodiffusion chargés des émissions de télévision en Belgique, sont des établissements publics qui non seulement doivent obéir à la loi générale de l'égalité, mais ont de plus l'obligation de nature d'exercer leur activité dans l'intérêt général. A cet égard, le Ministre ayant la Radiodiffusion dans ses attributions, exerce d'ores et déjà un pouvoir de tutelle.

25. L'Arrangement crée encore le droit d'autoriser ou d'interdire toute fixation des émissions ou de leurs images isolées, et toute reproduction de cette fixation, mais les Etats peuvent exclure cette protection lorsqu'il y a une fixation et reproduction de celle-ci, pour un usage privé ou dans le seul but d'enseignement; de même, ils peuvent exclure la protection contre la fixation d'images isolées et la reproduction de celle-ci.

» De opbrengst van die taks komt ten goede aan het Belgisch Nationaal Instituut voor Radio-omroep.

» Aan het Belgisch Nationaal Instituut voor Radio-omroep wordt vergunning verleend om voorstellingen te organiseren met toestellen voor het ontvangen van omgroept televisie-uitzendingen in plaatsen waar het publiek tegen betaling van intreegeld toegang heeft. »

Deze bepaling die door overwegingen van financiële aard is ingegeven, beantwoordt niet aan het doel van de Overeenkomst en maakt voorbehouden noodzakelijk.

De radiozendorganisatie moet zelf de openbaarmaking kunnen verbieden wanneer de inrichter van een evenement dit als *conditio sine qua non* stelt voor de uitzending ervan of wanneer een programma slechts onder die voorwaarde mag gerelayerd worden.

Dergelijke eis zal doorgaans alleen worden gesteld wanneer de uitzending door de ontvanger commercieel wordt uitgebaat, hetgeen impliceert dat de projectie in comfortabele omstandigheden plaats heeft (bv. een groot scherm) en het eisen van intreegeld noodzaakt.

Als men bovendien rekening houdt met opwerpingen van auteurs en andere kleine gebruikers zoals caféhouders kan men besluiten dat dezelfde graad van bescherming kan toegestaan worden als die ingevoerd bij de wet van 1960 (cf. art. 12 van deze wet hierboven).

De Regering overweegt derhalve een voorbehoud te maken door de bescherming tegen de openbaarmaking van de televisie-uitzendingen te beperken tot de gevallen waarin ze geschiedt in plaatsen voor het publiek toegankelijk tegen betaling van een intreegeld.

Daar verder de Overeenkomst niet alleen in het land van herkomst maar ook in de andere verdragsluitende landen van toepassing is, moeten de §§ 1, 2 en 3, van artikel 12 van de wet van 26 januari 1960 opgeheven en de Instituten van de Belgische Radio en Televisie gemachtigd worden een vergoeding te eisen als tegenprestatie voor de toelatingen die zij krachtens de door de Overeenkomst verleende rechten zullen verstrekken.

In § 4 van artikel 12 dient het N.I.R. te worden vervangen door de Instituten van de Belgische Radio en Televisie, opgericht bij de wet van 18 mei 1960.

24. Zoals hierboven uiteengezet kan een tweede voorbehoud worden gemaakt bij het recht van doorgifte per draad aan het publiek en van openbaarmaking; de Staten kunnen een orgaan aanwijzen waarvan een uitspraak kan worden gevraagd in gevallen waarin dit recht willekeurig zou geweigerd zijn of slechts toegestaan tegen buitensporige voorwaarden.

Het lijkt niet opportuun van dit voorbehoud gebruik te maken om volgende redenen. De radiozendorganisaties die in België met de televisie-uitzendingen zijn belast, vormen openbare instellingen die niet alleen het gelijkheidsbeginsel moeten eerbiedigen maar ook in hun activiteit het algemeen belang moeten dienen. In dit verband oefent de Minister onder wie de Radio ressorteert, reeds de voogdij uit.

25. De Overeenkomst schept nog het recht het vastleggen van uitzendingen of van afzonderlijke beelden en elke reproductie van deze vastlegging toe te staan of te verbieden, maar de Staten kunnen deze bescherming onthouden als de vastlegging of reproductie ervan voor eigen gebruik of onderwijsdoeleinden bestemd is. Ook kunnen zij de bescherming tegen het vastleggen van afzonderlijke beelden en de reproductie ervan onthouden.

Il paraît équitable et utile d'user de la première réserve visant l'usage privé ou le but d'enseignement; c'est l'intention du Gouvernement.

Il serait par contre dangereux d'adopter la seconde réserve relative aux images isolées, qui peut provoquer des difficultés notamment avec les agences de presse et enrichir sans cause des tiers.

26. Usage des exceptions.

La question se pose de savoir s'il y a lieu d'user des exceptions dont il a été parlé plus haut (cf. n° 14), l'une relative aux enregistrements éphémères et la seconde portant sur l'usage de courts fragments d'émissions constituant tout ou partie d'un événement d'actualités dont il est rendu compte.

Il ne paraît pas normal d'user de la première exception si l'on sait que le législateur n'a pas fait usage de pareille faculté, en matière de droit d'auteur, bien qu'elle soit prévue dans la Convention de Berne.

Il est par contre équitable qu'il soit fait usage, comme en matière de droit d'auteur (loi du 11 mars 1958), de la seconde réserve.

27. Il n'est pas douteux, Mesdames, Messieurs, que l'Arrangement européen sur la protection des émissions de télévision, limité comme il est exposé ci-dessus, constitue un des moyens de favoriser les échanges internationaux de programmes de télévision. Et dans ce sens, il présente un intérêt certain et immédiat pour la télévision belge dont les possibilités artistiques et financières sont réduites alors qu'elle doit faire face à deux programmes.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Culture française,

P. WIGNY.

*Le Ministre des Affaires européennes
et de la Culture néerlandaise,*

R. VAN ELSLANDE.

Het eerste voorbehoud (aangaande het eigen gebruik en de onderwijsdoeleinden) lijkt billijk en nuttig; de Regering wenst er derhalve gebruik van te maken.

Daarentegen is het gevaarlijk gebruik te maken van het tweede voorbehoud (de afzonderlijke beelden): het kan aanleiding geven tot moeilijkheden met de persagentschappen en tot verrijking zonder oorzaak van derden.

26. Gebruikmaking van de uitzonderingen.

Is het nodig gebruik te maken van de uitzonderingen waarvan hierboven gewag gemaakt werd (n° 14). (De ene betreft de ephemere opnamen, de andere de korte fragmenten van een uitzending die een actuele gebeurtenis in haar geheel of ten dele verslaat.)

Het lijkt niet normaal van de eerste gebruik te maken aangezien de wetgever het inzake auteursrecht evenmin deed, ondanks de bepalingen van de Conventie van Bern.

Daarentegen is het billijk gebruik te maken van het tweede voorbehoud wat trouwens ook inzake auteursrecht is gebeurd (wet van 11 maart 1958).

27. Dames en Heren, het lijkt geen twijfel dat de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen, beperkt zoals hierboven werd uiteengezet, de internationale uitwisseling van televisieprogramma's zal bevorderen. Voor de Belgische Televisie die met beperkte artistieke en financiële middelen voor twee programma's moet instaan vertoont zij aldus een zeker en direct belang.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van de Franse Cultuur,

*De Minister van Europese Zaken
en van de Nederlandse Cultuur,*

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 7 novembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, signé à Strasbourg, le 22 juin 1960 », a donné le 3 décembre 1962 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi tend en premier lieu à recueillir l'assentiment des Chambres législatives à un Arrangement élaboré au sein du Conseil de l'Europe en vue de protéger dès à présent les émissions de télévision en attendant une Convention générale sur les droits dits « voisins ». La protection envisagée est destinée à rendre possibles des échanges d'émissions dont la réémission est subordonnée à la garantie que les relais ne seront utilisés à d'autres fins que la réception privée.

L'avant-projet apporte au surplus une double modification à la législation interne.

D'une part, l'article 2 charge les Instituts de la Radiodiffusion-Télévision Belge du pouvoir de déterminer les conditions d'exercice des droits institués par l'Arrangement tout en donnant certains pouvoirs au Roi. Ainsi, il ajoute au contenu de l'article 1^{er} de la loi du 18 mai 1960 organique des Instituts de la Radiodiffusion-Télévision Belge, qui détermine les pouvoirs et la compétence de ces Instituts.

D'autre part, l'article 3 modifie la loi du 26 janvier 1960 relative aux redevances sur les appareils récepteurs de radio-diffusion, dont l'article 12 n'est pas en accord avec les dispositions de l'article 1^{er} de l'Arrangement.

Pour des raisons de légistique, le Conseil d'Etat recommande généralement dans des cas analogues de prévoir deux projets distincts : l'un contenant la formule d'assentiment, l'autre prévoyant les dispositions modificatives de la législation interne. Il admet toutefois qu'il y a lieu de déroger à ce principe lorsqu'il est particulièrement difficile, voire impossible, de dissocier la matière sans toucher à un des éléments essentiels de la loi ou de la Convention. Il semble que tel soit le cas de l'article 2. Les pouvoirs que cet article accorde aux Instituts se rattachent intimement à l'Arrangement, et les textes qui les organisent ne doivent pas être dissociés de la loi qui approuve cet Arrangement.

Il en est tout autrement de l'article 3 de l'avant-projet, qui contient une disposition modificative de la législation interne s'adaptant sans difficulté à la loi du 26 janvier 1960. La règle générale qui vient d'être énoncée, trouve ici son application.

Une dernière remarque concerne l'article 4 du projet. L'article 67 de la Constitution dispose que le Roi fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois; il n'y a donc pas lieu de prévoir une habilitation à cet effet à l'article 4.

L'objet résiduaire de cet article peut être réglé sans inconvénient dans la disposition qui, à l'article 2, définit les pouvoirs du Roi.

Dans les textes ci-après, il est tenu compte des remarques qui précèdent.

I. — Projet de loi portant approbation de l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, signé à Strasbourg, le 22 juin 1960.

Article 1.

L'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, signé à Strasbourg, le 22 juin 1960, sortira son plein et entier effet.

Article 2.

Sous réserve d'approbation par le Roi, les Instituts de la Radiodiffusion-Télévision Belge déterminent, en ce qui concerne leurs propres émissions de télévision, les conditions d'exercice des droits institués par l'Arrangement.

Le Roi prend les mesures nécessaires pour l'exécution de l'Arrangement. Le cas échéant, il limite les droits institués par l'Arrangement en faisant usage des réserves qui y sont inscrites. Il peut subordonner au paiement d'une redevance, dont il fixe le montant et arrête les modalités, les autorisations données par les Instituts de la Radiodiffusion-Télévision Belge en vertu de ces droits.

Le produit de la redevance est allouée à l'Institut intéressé de la Radiodiffusion-Télévision Belge.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7^e november 1962 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst tot bescherming van de televisie-uitzendingen, ondertekend op 22 juni 1960, te Straatsburg », heeft de 3^e december 1962 het volgend advies gegeven :

In de eerste plaats strekt het ontwerp ertoe de instemming van de Wetgevende Kamers te verkrijgen voor een in de Raad van Europa opgemaakte Overeenkomst die beoogt de televisie-uitzendingen nu reeds te beschermen, in afwachting dat een algemene Overeenkomst betreffende de zogenaamde « droits voisins » tot stand komt. In het voorgenomen beschermingssysteem moet het mogelijk worden, uitzendingen uit te wisselen, met, voor het geval van wederuitzending, de waarborg dat de relais voor geen andere doeleinden dan voor ontvangst in private kring zullen dienen.

Het voorontwerp brengt bovendien twee wijzigingen aan in de interne wetgeving.

Enerzijds belast artikel 2 de Instituten der Belgische Radio en Televisie met het vaststellen van de voorwaarden inzake het uitoefenen van de door de Overeenkomst ingestelde rechten, terwijl het de Koning bepaalde bevoegdheden opdraagt. Zodoende verruimt het de inhoud van artikel 1 van de wet van 18 mei 1960 houdende organisatie van de Instituten der Belgische Radio en Televisie, dat de bevoegdheden van die Instituten bepaalt.

Anderzijds wijzigt artikel 3 de wet van 26 januari 1960 betreffende de taksen op de toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen, waarvan artikel 12 niet overeenkomt met de voorzieningen van artikel 1 van de Overeenkomst.

Uit een oogpunt van wetgevingstechniek, beveelt de Raad van State in zulke gevallen doorgaans aan, met twee ontwerpen te werken : een voor de instemming van de Wetgevende Kamers en een voor de wijziging van de interne wetgeving. Hij aanvaardt echter dat van dat beginsel wordt afgeweken wanneer het bijzonder moeilijk, zo niet onmogelijk is, de stof te splitsen zonder aan een van de hoofdbestanddelen van de wet of van de Overeenkomst te raken. Dit schijnt het geval te zijn met artikel 2. De bevoegdheden welke dat artikel aan de Instituten verleent, sluiten nauw aan bij de Overeenkomst, en de teksten die ze vaststellen mogen niet worden losgemaakt van de wet die de Overeenkomst goedkeurt.

Geheel anders is het gesteld met artikel 3 van het voorontwerp, dat een bepaling tot wijziging van de interne wetgeving bevat, welke zonder moeite aan de wet van 26 januari 1960 kan worden aangepast. Hier vindt de algemene regel toepassing.

Een laatste opmerking betreft artikel 4 van het ontwerp. Artikel 67 van de Grondwet bepaalt dat de Koning de verordeningen maakt en de besluiten neemt die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, zodat artikel 4 hem daartoe niet hoeft te machtigen. Wat dan in artikel 4 nog aan inhoud overblijft, kan zonder bezwaar worden geregeld in de bepaling die in artikel 2 's Konings bevoegdheid vaststelt.

In de hiernavolgende teksten is met die opmerkingen rekening gehouden.

I. — Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst tot bescherming van de televisie-uitzendingen, ondertekend op 22 juni 1960 te Straatsburg.

Artikel 1.

De Europese Overeenkomst tot bescherming van de televisie-uitzendingen, ondertekend op 22 juni 1960 te Straatsburg, zal volkomen uitwerking hebben.

Artikel 2.

Onder voorbehoud van 's Konings goedkeuring bepalen de Instituten der Belgische Radio en Televisie, met betrekking tot hun eigen televisie-uitzendingen, de voorwaarden voor het uitoefenen van de door de Overeenkomst ingestelde rechten.

De Koning neemt de maatregelen die voor de uitvoering van de Overeenkomst nodig zijn. In voorkomend geval, beperkt hij de door de Overeenkomst ingestelde rechten met gebruikmaking van het in de Overeenkomst bepaalde voorbehoud. Hij kan aan vergunningen, welke de Instituten der Belgische Radio en Televisie krachtens die rechten verlenen, de eis verbinden dat een taks, waarvan hij het bedrag en de nadere regelen vaststelt, wordt betaald.

De opbrengst van de taks komt ten goede aan het betrokken Instituut der Belgische Radio en Televisie.

II. — **Projet de loi modifiant la loi du 26 janvier 1960 relative aux redevances sur les appareils récepteurs de radiodiffusion.**

Article unique.

L'article 12 de la loi du 26 janvier 1960 relative aux redevances sur les appareils récepteurs de radiodiffusion, est remplacé par la disposition suivante :

« Les Instituts de la Radiodiffusion-Télévision Belge sont autorisés à organiser des séances de réception d'émissions radiodiffusées de télévision dans les lieux accessibles au public moyennant paiement d'un droit d'entrée. »

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
G. HOLOYE,
J. MASQUELIN, *conseillers d'Etat*;
P. DE VISSCHER,
J. ROLAND, *assesseurs de la section de législation*;
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

II. — **Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 26 januari 1960 betreffende de taksen op de toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen.**

Enig artikel.

Artikel 12 van de wet van 26 januari 1960 betreffende de taksen op de toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Aan de Instituten der Belgische Radio en Televisie wordt vergunning verleend om voorstellingen te organiseren met toestellen voor het ontvangen van omgeroepen televisie-uitzendingen in plaatsen waar het publiek tegen betaling van intreegeld toegang heeft. »

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste voorzitter*;
G. HOLOYE,
J. MASQUELIN, *raadsheren van State*;
P. DE VISSCHER,
J. ROLAND, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagzien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Culture française et de Notre Ministre des Affaires européennes et de la Culture néerlandaise,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Culture française et Notre Ministre des Affaires européennes et de la Culture néerlandaise sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Artikel 1.

Les actes internationaux suivants :

- 1° Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, fait à Strasbourg le 22 juin 1960;
 - 2° Protocole à cet Arrangement, fait à Strasbourg le 22 janvier 1965,
- sortiront leur plein et entier effet.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van de Franse Cultuur en van Onze Minister van Europese Zaken en van de Nederlandse Cultuur,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van de Franse Cultuur en Onze Minister van Europese Zaken en van de Nederlandse Cultuur zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De volgende internationale akten :

- 1° Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen, opgemaakt te Straatsburg op 22 juni 1960;
 - 2° Protocol bij deze Overeenkomst, opgemaakt te Straatsburg op 22 januari 1965,
- zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Sous réserve d'approbation par le Roi, les Instituts de la Radiodiffusion Télévision Belge déterminent, en ce qui concerne leurs propres émissions de télévision, les conditions d'exercice des droits institués par l'Arrangement et le Protocole.

Le Roi prend les mesures nécessaires pour l'exécution de l'Arrangement et du Protocole. Le cas échéant, Il limite les droits institués par l'Arrangement et le Protocole, en faisant usage des réserves qui y sont inscrites. Il peut subordonner au paiement d'une redevance, dont Il fixe le montant et arrête les modalités, les autorisations données par les Instituts de la Radiodiffusion Télévision Belge en vertu de ces droits.

Le produit de la redevance est alloué à l'Institut intéressé de la Radiodiffusion Télévision Belge.

Art. 3.

L'article 12 de la loi du 26 janvier 1960 relative aux redevances sur les appareils récepteurs de radiodiffusion est remplacé par la disposition suivante :

« Les Instituts de la Radiodiffusion Télévision Belge sont autorisés à organiser des séances de réception d'émission radiodiffusées de télévision dans les lieux accessibles au public moyennant paiement d'un droit d'entrée. »

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1967.

Art. 2.

Onder voorbehoud van 's Konings goedkeuring bepalen de Instituten der Belgische Radio en Televisie, met betrekking tot hun eigen televisie-uitzendingen, de voorwaarden voor het uitoefenen van de door de Overeenkomst en het Protocol ingestelde rechten.

De Koning neemt de maatregelen die voor de uitvoering van de Overeenkomst en het Protocol nodig zijn. In voorkomend geval, beperkt Hij de door de Overeenkomst en het Protocol ingestelde rechten met gebruikmaking van het in de Overeenkomst en het Protocol bepaalde voorbehoud. Hij kan aan vergunningen, welke de Instituten der Belgische Radio en Televisie krachtens die rechten verlenen, de eis verbinden dat een taks, waarvan Hij het bedrag en de nadere regelen vaststelt, wordt betaald.

De opbrengst van de taks komt ten goede aan het betrokken Instituut der Belgische Radio en Televisie.

Art. 3.

Artikel 12 van de wet van 26 januari 1960 betreffende de taken op de toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Instituten van de Belgische Radio en Televisie worden gemachtigd voorstellingen te organiseren waar omgevoerd televisie-uitzendingen worden ontvangen en die tegen betaling van een intreegeld toegankelijk zijn voor het publiek. »

Gegeven te Brussel, 20 januari 1967.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Culture française,

P. WIGNY.

*Le Ministre des Affaires européennes
et de la Culture néerlandaise,*

R. VAN ELSLANDE.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van de Franse Cultuur,

*De Minister van Europese Zaken
en van de Nederlandse Cultuur,*

ARRANGEMENT EUROPEEN POUR LA PROTECTION DES EMISSIONS DE TELEVISION.

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant que les échanges des programmes de télévision entre les pays européens sont de nature à contribuer à la réalisation de ce but;

Considérant que ces échanges sont entravés par l'impossibilité où se trouvent la plupart des organismes de télévision d'interdire la réémission, la fixation et la communication au public de leurs émissions, alors que, notamment, les organisateurs de manifestations artistiques ou les promoteurs d'événements sportifs subordonnent l'autorisation de diffusion vers d'autres pays à la garantie que les relais ne seront utilisés à d'autres fins que la réception privée;

Considérant que la protection internationale des émissions de télévision n'affectera d'aucune façon les droits des tiers pouvant exister au sujet de ces émissions;

Considérant que ce problème revêt un caractère d'urgence, compte tenu de la mise en place, à travers l'Europe, d'installations et de liaisons rendant dès maintenant techniquement aisés les échanges de programmes entre organismes européens de télévision;

Considérant qu'en attendant l'établissement d'une convention à vocation universelle sur les droits dits « voisins » actuellement envisagée, il sied que soit conclu un arrangement régional, restreint dans son objet aux émissions de télévision et limité dans sa durée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les organismes de radiodiffusion constitués sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci ou effectuant des émissions sur un tel territoire jouissent, en ce qui concerne toutes leurs émissions de télévision :

1. sur le territoire de toutes les Parties à l'Arrangement, du droit d'autoriser ou d'interdire :
 - a) la réémission de ces émissions;
 - b) la distribution au public de ces émissions par fil;
 - c) la communication au public de ces émissions par tout instrument transmetteur de signes, de sons ou d'images;
 - d) toute fixation de ces émissions ou de leurs images isolées et toute reproduction de cette fixation; et
- e) la réémission, la distribution par fil ou la communication au public au moyen des fixations ou reproductions visées à la lettre d) ci-dessus, sauf si l'organisme titulaire du droit a autorisé la vente au public de ces fixations ou reproductions.
2. sur le territoire de toute autre Partie à l'Arrangement, de la même protection que cette autre Partie accorde aux organismes de radiodiffusion constitués sur son territoire en conformité de sa loi ou effectuant des émissions sur son territoire, lorsque cette protection est plus large que celle prévue au chiffre 1 ci-dessus.

Article 2.

1. Sous réserve de l'application des dispositions du chiffre 2 de l'article 1, et des articles 13 et 14, la protection prévue au chiffre 1 de l'article 1 prendra fin à l'expiration de la dixième année civile qui suit celle au cours de laquelle la première émission a été effectuée sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement.

2. Aucune Partie à l'Arrangement n'est tenue, en vertu des dispositions du chiffre 2 de l'article 1, d'accorder aux émissions des organismes de radiodiffusion constitués sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci ou effectuant des émissions sur le territoire de cette même Partie, une protection plus longue que celle accordée par cette autre Partie.

Article 3.

1. Les Parties à l'Arrangement ont la faculté, moyennant la déclaration prévue à l'article 10, et en ce qui concerne leur territoire :

- a) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre b), de l'article 1;

EUROPESE OVEREENKOMST TOT BESCHERMING VAN DE 'TELEVISIE-UITZENDINGEN.

(Vertaling.)

De ondertekenende Regeringen, Leden van de Raad van Europa,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is een zo groot mogelijke eenheid onder zijn Leden te bevorderen;

Dat de uitwisseling van televisie-programma's tussen de Europese landen tot de verwerkelijking van dit doel kan bijdragen;

Dat deze uitwisseling wordt bemoeilijkt door het feit dat de meeste televisie-organismen in de onmogelijkheid verkeren het heruitzenden, het vastleggen en het openbaar maken van hun uitzendingen te verbieden, terwijl inzonderheid de inrichters van manifestaties op het gebied van de kunst, of van evenementen op het gebied van de sport, hun toestemming voor uitzending naar andere landen afhankelijk stellen van de garantie, dat de relais niet zullen worden gebruikt voor andere doeleinden dan ontvangst in private kring;

Dat de internationale bescherming van televisie-uitzendingen op geen enkele wijze de rechten die derden ten aanzien van deze uitzendingen kunnen hebben, zal aantasten;

Dat dit probleem urgent is wanneer men rekening houdt met het feit dat over geheel Europa installaties zijn opgericht en verbindingen zijn aangelegd, die het reeds nu in technisch opzicht zeer gemakkelijk maken de televisie-programma's tussen Europese organismen uit te wisselen;

Dat het, in afwachting van het tot stand komen van een Universele Conventie betreffende de z.g. « droits voisins », welke thans in voorbereiding is, passend moet worden geacht een Conventie te sluiten met regionaal karakter die uitsluitend televisie-uitzendingen tot voorwerp heeft en beperkt is van duur,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

De radio-organismen die op het grondgebied van een Verdragsluitend land overeenkomstig de wet van dat land gevestigd zijn of die hun uitzendingen tot stand brengen op een zodanig grondgebied, genieten betreffende al hun televisie-uitzendingen :

1. het recht om op het grondgebied van alle Verdragsluitende landen toe te staan of te verbieden :
 - a) het heruitzenden van deze uitzendingen;
 - b) het per draad in het openbaar verspreiden van deze uitzendingen;
 - c) het openbaar maken van deze uitzendingen door ieder ander middel voor het overbrengen van tekens, geluiden of beelden;
 - d) ieder vastleggen van deze uitzendingen of van afzonderlijke beelden daarvan en iedere reproductie van een zodanige vastlegging, alsmede :
 - e) het heruitzenden, verspreiden per draad, of openbaar maken door middel van vastleggingen of reproducties, als bedoeld onder d), behalve indien het organisme de verkoop aan het publiek van deze vastleggingen of reproducties heeft toegestaan.
2. op het grondgebied van ieder ander Verdragsluitend land dezelfde bescherming, die dat andere Land verleent aan de radio-organismen, die overeenkomstig zijn wet zijn gevestigd op zijn grondgebied of daarop hun uitzendingen tot stand brengen, indien de bescherming aldaar uitgebreider is, dan die hierboven onder 1 voorzien.

Artikel 2.

1. De bescherming voorzien in artikel 1, onder 1, zal, behoudens toepassing van de bepalingen vervat in artikel 1, onder 2, en in de artikelen 13 en 14, eindigen na afloop van het tiende kalenderjaar volgende op het jaar waarin de eerste uitzending is tot stand gebracht op het grondgebied van een Verdragsluitend land.

2. Geen enkel Verdragsluitend land is gehouden, op grond van het bepaalde in artikel 1, onder 2, aan de uitzendingen van radio-organismen die zijn gevestigd op het grondgebied van een ander Verdragsluitend land, overeenkomstig de wet van dat Land, of die hun uitzendingen tot stand brengen op het grondgebied van een zodanig land een bescherming toe te kennen van langere duur dan dit ander Land heeft toegekend.

Artikel 3.

1. De Verdragsluitende landen kunnen, voor zover dit hun eigen grondgebied betreft, mits de verklaring voorzien in artikel 10 :

- a) de bescherming bedoeld in artikel 1, onder 1, b), uitsluiten;

- b) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre c), de l'article 1, lorsque la communication au public n'est pas faite contre paiement au sens de leur loi interne;
- c) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre d), de l'article 1, lorsqu'il y a fixation ou reproduction de cette fixation pour un usage privé ou dans le seul but d'enseignement;
- d) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettres d) et e), de l'article 1, lorsqu'il y a fixation d'images isolées ou reproduction d'une telle fixation;
- e) d'exclure de la protection prévue par l'Arrangement les émissions de télévision des organismes de radiodiffusion constitués sur leur territoire en conformité de leur loi ou effectuant des émissions sur ce territoire, lorsque ces émissions bénéficient d'une protection selon leur loi interne;
- f) de limiter l'application de l'Arrangement aux organismes de radiodiffusion qui, constitués sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci, effectuent des émissions sur le territoire de cette Partie.

2. Les mêmes Parties ont la faculté de prévoir, en ce qui concerne leur territoire, des exceptions à la protection des émissions de télévision :

- a) lorsque, à l'occasion du compte rendu d'un événement d'actualité, il y a réémission, fixation ou reproduction de la fixation, distribution par fil ou communication au public de courts fragments d'une émission constituant elle-même tout ou partie de cet événement;
- b) lorsqu'il y a fixation éphémère d'émissions de télévision réalisée par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions.

3. Les mêmes Parties ont la faculté, en ce qui concerne leur territoire, de désigner un organe qui pourra être saisi des cas où le droit de communication au public visé au chiffre 1, lettre c), de l'article 1, aura été refusé arbitrairement ou accordé à des conditions excessives par l'organisme de radiodiffusion titulaire de ce droit.

Article 4.

1. Les fixations d'une émission protégée par l'Arrangement ou d'une image isolée de celle-ci, ainsi que les reproductions de ces fixations, réalisées sur un territoire auquel l'Arrangement ne s'applique pas et importées dans le territoire d'une Partie à l'Arrangement sur lequel elles seraient illicites sans l'autorisation de l'organisme de radiodiffusion titulaire du droit, pourront y être saisies.

2. La disposition de l'alinéa précédent est applicable à l'importation dans le territoire d'une Partie à l'Arrangement de fixations de l'image isolée d'une émission protégée par l'Arrangement ainsi que de reproductions de ces fixations, lorsqu'elles sont réalisées sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement en vertu des dispositions de l'alinéa 1, lettre d), de l'article 3.

3. La saisie a lieu conformément à la loi interne de chaque Partie à l'Arrangement.

4. Aucune Partie à l'Arrangement n'est tenue de prévoir une protection contre la fixation d'images isolées, ni la reproduction de cette fixation, des émissions d'un organisme de radiodiffusion constitué sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci ou effectuant des émissions sur un tel territoire, lorsque cette autre Partie a fait usage de la réserve prévue à l'alinéa 1, lettre d), de l'article 3.

Article 5.

La protection prévue par l'Arrangement s'applique à l'émission de télévision, à la fois dans son élément visuel et dans son élément sonore. Elle ne vise pas l'élément sonore diffusé séparément.

Article 6.

1. La protection prévue à l'article 1 n'affecte aucun des droits pouvant exister au regard d'une émission de télévision au profit de tiers, notamment ceux des auteurs, artistes exécutants ou interprètes, des producteurs de films ou de phonogrammes et des organisateurs de spectacles.

2. Elle laisse également intacte la protection des émissions de télévision résultant d'autres sources de droit.

Article 7.

1. L'Arrangement est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe, qui peuvent y devenir Parties :

- a) par la signature sans réserve de ratification, ou

- b) de bescherming bedoeld in artikel 1, onder 1, c), uitsluiten, voor zover de openbaarmaking niet geschiedt tegen betaling, in de zin van de nationale wet;
- c) de bescherming bedoeld in artikel 1, onder 1, d), uitsluiten, voor zover het gaat om het vastleggen of het reproduceren daarvan voor privé-gebruik of uitsluitend voor onderwijsdoeleinden;
- d) de bescherming bedoeld in artikel 1, onder 1, d) en e), uitsluiten, voor zover het gaat om het vastleggen van afzonderlijke beelden of het reproduceren daarvan;
- e) de bescherming voorzien in de Overeenkomst uitsluiten ten aanzien van de televisie-uitzendingen van radio-organismen, die overeenkomstig hun eigen wet zijn gevestigd op hun eigen grondgebied, of die hun uitzendingen op dit grondgebied tot stand brengen, wanneer deze uitzendingen op grond van hun nationale wet reeds bescherming genieten;
- f) de toepassing van de Overeenkomst beperken tot radio-organismen die, op het grondgebied van een Verdragsluitend land, overeenkomstig de wet van dat Land gevestigd, uitzendingen op het grondgebied van dat Land tot stand brengen.

2. De Verdragsluitende landen kunnen eveneens, voor zover het hun eigen grondgebied betreft, uitzonderingen op de bescherming van televisie-uitzendingen voorzien :

- a) wanneer, ter gelegenheid van een reportage van een actualiteit, een heruitzending plaatsvindt, een vastlegging of een reproductie daarvan, een verspreiding per draad of een openbaarmaking van korte fragmenten van een uitzending, die op zichzelf deze actualiteit geheel of gedeeltelijk uitmaakt;
- b) wanneer het gaat om een ephemer vastlegging van televisie-uitzendingen vervaardigd door een radio-organisme met eigen middelen en voor eigen uitzendingen.

3. De Verdragsluitende landen kunnen bovendien, wat hun grondgebied betreft, een orgaan aanwijzen waarbij aanhangig gemaakt worden de gevallen waarin het recht van openbaarmaking bedoeld in artikel 1, onder 1, c), op willekeurige wijze werd geweigerd, of tegen overdreven voorwaarden werd toegestaan door het rechthebbende radio-organisme.

Artikel 4.

1. De vastleggingen van een door deze Overeenkomst beschermde uitzending of van een afzonderlijk beeld daarvan, alsmede van reproducties van zulke vastleggingen, vervaardigd op een grondgebied waar deze overeenkomst niet van toepassing is, en ingevoerd in het gebied van een Verdragsluitend land, waar deze vastleggingen zonder toestemming van de rechthebbende omroeporganisatie illiciet zijn, kunnen aldaar worden in beslag genomen.

2. De bepaling van voorgaande alinea is van toepassing op het invoeren op het grondgebied van een Verdragsluitend land van vastleggingen van afzonderlijke beelden van een uitzending, die beschermd wordt door de Overeenkomst, evenals op de reproducties van deze vastleggingen wanneer deze vastleggingen en/of reproducties zijn vervaardigd op het grondgebied van een ander Verdragsluitend land overeenkomstig het bepaalde in artikel 3, onder 1, d).

3. De beslaglegging heeft plaats overeenkomstig de nationale wet van ieder Verdragsluitend land.

4. Geen enkel Verdragsluitend land is verplicht bescherming te verlenen tegen het vastleggen van afzonderlijke beelden, noch tegen reproducties van een zodanige vastlegging van uitzendingen van een radio-organisme, gevestigd op het grondgebied van een ander Verdragsluitend land overeenkomstig het recht van dat Land, of zijn uitzendingen tot stand brengend op een zodanig grondgebied, wanneer dat andere Land gebruik heeft gemaakt van de reserve voorzien in artikel 3, onder 1, d).

Artikel 5.

De bescherming voorzien in de Overeenkomst is van toepassing tegelijkertijd op het visuele en het auditieve element van de televisie-uitzending. De bescherming is niet van toepassing op het auditieve element indien dit afzonderlijk wordt uitgezonden.

Artikel 6.

1. De bescherming voorzien in artikel 1 tast geen enkele van de rechten aan die, met betrekking tot een televisie-uitzending, mogelijk bestaan ten gunste van derden, inzonderheid de rechten van auteurs, uitvoerende kunstenaars, filmproducers, fabrikanten van grammofoonplaten, of inrichters van voorstellingen.

2. Zij laat evenzeer onaangetaast de bescherming van televisie-uitzendingen, die uit andere rechtsbronnen voortspuit.

Artikel 7.

1. De Overeenkomst staat open voor ondertekening door de leden van de Raad van Europa, die daarbij Partij kunnen worden :

- a) door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging; of

b) par la signature sous réserve de ratification suivie du dépôt d'un instrument de ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 8.

1. L'Arrangement entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Membres du Conseil de l'Europe auront, conformément aux dispositions de l'article 7, signé l'Arrangement sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui, ultérieurement, signera l'Arrangement sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Arrangement entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification.

Article 9.

1. Après l'entrée en vigueur de l'Arrangement, tout Gouvernement européen non Membre du Conseil de l'Europe ou tout Gouvernement d'un pays non européen ayant des liens politiques avec un Membre du Conseil pourra y adhérer avec l'accord préalable du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date du dépôt.

Article 10.

La signature, la ratification ou l'adhésion emportera de plein droit l'acceptation de toutes les dispositions de l'Arrangement. Chaque Partie devra spécifier, au moment de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, quelles sont les réserves prévues à l'alinéa 1 de l'article 3 dont elle entend faire usage.

Article 11.

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil, aux Gouvernements des pays qui auront adhéré à l'Arrangement ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques :

- a) toute signature avec les réserves éventuelles de ratification, le dépôt de tout instrument de ratification et la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement;
- b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 9;
- c) toute déclaration et toute notification reçues en application des dispositions des articles 12, 13 ou 14;
- d) toute décision du Comité des Ministres intervenue en application de l'alinéa 2 de l'article 13.

Article 12.

1. L'Arrangement s'applique aux territoires métropolitains des Parties.

2. Toute Partie peut, au moment de la signature, du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, que l'Arrangement s'appliquera à l'ensemble ou à l'un des territoires dont elle assure les relations internationales.

3. Tout Gouvernement qui, en vertu de l'alinéa 2 du présent article, aura fait une déclaration étendant l'application de l'Arrangement à un territoire dont il assure les relations internationales, peut dénoncer l'Arrangement séparément pour ce territoire, conformément à l'article 14 ci-dessous.

Article 13.

1. L'Arrangement cessera de déployer ses effets, excepté en ce qui concerne les fixations déjà réalisées, lorsqu'une convention sur les droits dits « voisins », comportant une protection des émissions de télévision et ouverte, entre autres, aux pays européens, sera entrée en vigueur à l'égard d'au moins la majorité des Membres du Conseil de l'Europe et Parties à l'Arrangement.

2. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe constatera en temps voulu l'accomplissement des conditions prévues à l'alinéa précédent pour la cessation des effets de l'Arrangement.

b) door ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, gevolgd door de nederlegging van een bekrachtigingsoorkonde.

2. De bekrachtigingsoorkonden zullen bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa worden neergelegd.

Artikel 8.

1. De Overeenkomst zal van kracht worden één maand na de datum waarop drie Leden van de Raad van Europa, overeenkomstig de bepaling van artikel 7, deze Overeenkomst hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of deze hebben bekrachtigd.

2. Voor ieder Lid dat de Overeenkomst op een later tijdstip zonder voorbehoud van bekrachtiging zal tekenen, of zal bekrachtigen, zal de Overeenkomst van kracht worden één maand na de datum van ondertekening of van nederlegging van de bekrachtigingsoorkonde.

Artikel 9.

1. Na het van kracht worden van de Overeenkomst kan de Regering van ieder Europees land, dat geen Lid is van de Raad van Europa of de Regering van ieder niet-Europees land dat politieke banden heeft met een Lid van de Raad, tot deze Overeenkomst toetreden mits voorafgaande toestemming van het Comité van Ministers van de Raad van Europa.

2. De toetreding zal geschieden door nederlegging bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa van een toetredingsoorkonde en zal één maand na de datum van nederlegging uitwerking hebben.

Artikel 10.

De ondertekening, de bekrachtiging of de toetreding zal het volledig aanvaarden van alle bepalingen van de Overeenkomst inhouden. Iedere Verdragsluitende partij zal op het ogenblik van ondertekening of van nederlegging van bekrachtigings- of toetredingsoorkonde moeten mededelen, van welke voorbehouden, voorzien in artikel 3 onder 1, zij gebruik wenst te maken.

Artikel 11.

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa zal aan de Leden van de Raad, aan de Regeringen van de landen, die zullen zijn toetreden tot de Overeenkomst, alsmede aan de Directeur van het Bureau van de Internationale Unie tot de Bescherming van de Letterkundige- en Kunstwerken mededeling doen van :

- a) iedere ondertekening met eventuele voorbehouden van bekrachtiging, de nederlegging van iedere bekrachtigingsoorkonde en de datum waarop deze Overeenkomst van kracht is geworden;
- b) de nederlegging van iedere toetredingsoorkonde overeenkomstig het bepaalde in artikel 9;
- c) iedere verklaring en mededeling ontvangen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 12, 13 of 14;
- d) iedere beslissing van het Comité van Ministers genomen op grond van het bepaalde in artikel 13, onder 2.

Artikel 12.

1. De Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van het moederland van de Verdragsluitende partijen.

2. Iedere Verdragsluitende partij kan, op het ogenblik van de ondertekening, de bekrachtiging of toetreding, of op ieder ogenblik daarna, door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte mededeling verklaren, dat de Overeenkomst van toepassing zal zijn op één of meerdere grondgebieden, waarvan zij de internationale betrekkingen verzekert.

3. Iedere Regering, die krachtens alinea 2 van onderhavig artikel een verklaring heeft gegeven, waarbij de toepassing van de Overeenkomst werd uitgebreid tot een grondgebied waarvan zij de internationale betrekkingen verzekert, kan de Overeenkomst voor dat grondgebied afzonderlijk beëindigen overeenkomstig het bepaalde in artikel 14.

Artikel 13.

1. Onderhavige Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn, behalve voor zover het reeds vervaardigde vastleggingen betreft, zodra een conventie betreffende de z.g. « droits voisins », waarin is opgenomen een bescherming van de televisie-uitzendingen, en waartoe o.m. de Europese landen kunnen toetreden, van kracht zal zijn geworden ten aanzien van tenminste de meerderheid van de Leden van de Raad van Europa die tevens partij zijn bij de Overeenkomst.

2. Het Comité van Ministers van de Raad van Europa zal te gepasten tijde constateren dat de voorwaarden vereist voor het ophouden van kracht te zijn van de Overeenkomst, overeenkomstig het bepaalde in dit artikel onder 1, zijn vervuld.

Article 14.

Toute Partie pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'Arrangement en donnant un préavis d'un an notifié à cet effet au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

Fait à Strasbourg, le 22 juin 1960, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Sous réserve de ratification :
J. C. SALMON.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Sous réserve de ratification :
V. U. HAMMERSHAIMB.

Pour le Gouvernement de la République française :

LECOMPTE BOINET.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Sous réserve de ratification ⁽¹⁾ :
M. A. REIFFERSCHIEDT.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Sous réserve de ratification :
N. CAMBALOURIS.

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Sous réserve de ratification :
THOMAS WOODS.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Sous réserve de ratification :
BOMBASSEI DE VETTOR.

Pour le Gouvernement de la République turque :

Sous réserve de ratification :
M. BOROVALI.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sous réserve de ratification ⁽²⁾ :
J. H. PECK.

⁽¹⁾ Au moment de la signature, le Représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne a fait la déclaration suivante : « La République fédérale d'Allemagne pourra seulement ratifier l'Arrangement lorsque la réforme du droit d'auteur allemand sera terminée. De plus, lors de la ratification, la République fédérale fera usage de quelques-unes des réserves prévues à l'article 3 de l'Arrangement ».

⁽²⁾ Le Représentant permanent du Royaume-Uni, en signant l'Arrangement, a déclaré ce qui suit :

(Traduction) : « Le Gouvernement de Sa Majesté interprète le mot « signature » figurant à la première ligne de l'article 10 comme désignant uniquement la signature sans réserve de ratification. »

De plus la déclaration suivante a été remise au Secrétariat général du Conseil de l'Europe :

(Traduction) : « En signant l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément aux dispositions de l'article 10 de cet Arrangement, le Gouvernement de Sa Majesté entend faire usage, au moment du dépôt de son instrument de ratification, de l'une ou de plusieurs des réserves à l'alinéa 1 de l'article 3 dudit instrument. »

Artikel 14.

Elke Verdragsluitende partij kan, wat haarzelve betreft, het van toepassing zijn van de Overeenkomst beëindigen, door een opzeg met een termijn van één jaar aan de Secretaris-generaal te betekenen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe rechtsgeldig gemachtigd, onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, de 22^e juni 1960, in het Frans en in het Engels, welke beide teksten gelijke rechtskracht zullen hebben, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Raad van Europa. De Secretaris-generaal zal gewaarmerkte afschriften hiervan zenden aan alle Regeringen, die deze Overeenkomst hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden, alsmede aan de Directeur van het Internationale Bureau voor de Bescherming van letterkundige- en kunstwerken.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Onder voorbehoud van bekrachtiging :
J. C. SALMON.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

Onder voorbehoud van bekrachtiging :
V. U. HAMMERSHAIMB.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

LECOMPTE BOINET.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging ⁽¹⁾ :
M. A. REIFFERSCHIEDT.

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging :
N. CAMBALOURIS.

Voor de Regering van Ierland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging :
THOMAS WOODS.

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

Onder voorbehoud van bekrachtiging :
BOMBASSEI DE VETTOR.

Voor de Regering van de Turkse Republiek :

Onder voorbehoud van bekrachtiging :
M. BOROVALI.

Voor de Regering van het Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging ⁽²⁾ :
J. H. PECK.

⁽¹⁾ Bij het ondertekenen heeft de Vaste Afgevaardigde van de Bondsrepubliek Duitsland de volgende verklaring afgelegd : « De Bondsrepubliek Duitsland zal de overeenkomst enkel kunnen bekrachtigen wanneer de hervorming van het Duitse auteursrecht zal beëindigd zijn. Bovendien zal, bij de bekrachtiging, de Bondsrepubliek gebruik maken van sommige der voorbehouden die in artikel 3 van de overeenkomst voorzien zijn ».

⁽²⁾ De Vaste Afgevaardigde van het Verenigd-Koninkrijk heeft bij het ondertekenen van de overeenkomst het volgende verklaard :

(Vertaling) : « De Regering van Hare Majesteit legt het woord « ondertekening », dat in de eerste zin van artikel 10 voorkomt, uit als beduidend enkel de ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging. »

Bovendien werd de volgende verklaring aan het Secretariaat-generaal van de Raad van Europa overhandigd :

(Vertaling) : « Bij het ondertekenen van de Europese Overeenkomst tot bescherming van de televisie-uitzendingen namens de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland heb ik de eer te verklaren dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 van deze Overeenkomst, de Regering van Hare Majesteit bij het neerleggen van haar bekrachtigingsoorkonde gebruik wenst te maken van een of meerdere der voorbehouden die voorzien zijn in alinea 1 van het artikel 3 der gezegde oorkonde. »

**PROTOCOLE
A L'ARRANGEMENT EUROPEEN
POUR LA PROTECTION DES EMISSIONS DE TELEVISION.**

Les Etats-membres du Conseil de l'Europe, signataires au présent Protocole,

Considérant l'opportunité de modifier l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, signé à Strasbourg le 22 juin 1960, ci-après dénommé « l'Arrangement »;

Considérant que la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, signée à Rome le 26 octobre 1961, est entrée en vigueur le 18 mai 1964,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

1. Le chiffre 1 de l'article 2 de l'Arrangement est modifié comme suit :

« Sous réserve de l'application des dispositions du chiffre 2 de l'article 1, et des articles 13 et 14, la durée de la protection prévue au chiffre 1 de l'article 1 ne pourra pas être inférieure à une période de vingt années à compter de la fin de l'année où l'émission a eu lieu. »

2. Le chiffre 2 de l'article 2 de l'Arrangement est supprimé.

Art. 2.

1. Le chiffre 1, lettre a), de l'article 3 de l'Arrangement est modifié comme suit :

« a) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre b), de l'article 1 en ce qui concerne les organismes de radiodiffusion constitués sur leur territoire ou effectuant des émissions sur un tel territoire, et de limiter l'exercice de cette protection, en ce qui concerne les émissions des organismes de radiodiffusion constitués sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement ou effectuant des émissions sur un tel territoire, à un pourcentage ne pouvant pas être inférieur à 50 % de la durée moyenne hebdomadaire des émissions de chacun de ces organismes. »

2. Le chiffre 1, lettre e), de l'article 3 de l'Arrangement est modifié comme suit :

« e) Sans préjudice des dispositions du chiffre 1, lettre a), du présent article, d'exclure de toute protection prévue par l'Arrangement les émissions de télévision des organismes de radiodiffusion constitués sur leur territoire en conformité de leur loi ou effectuant des émissions sur ce territoire, lorsque ces émissions bénéficient d'une protection selon leur loi interne. »

3. Le chiffre 3 de l'article 3 de l'Arrangement est modifié comme suit :

« 3. Les mêmes Parties ont la faculté, en ce qui concerne leur territoire, de désigner un organe qui pourra être saisi des cas où le droit de distribution au public par fil visé au chiffre 1, lettre b), de l'article 1, ou le droit de communication au public visé au chiffre 1, lettre c), de l'article 1, aura été refusé arbitrairement ou accordé à des conditions excessives par l'organisme de radiodiffusion titulaire de ce droit. »

4. Tout Etat qui, conformément à l'article 10 de l'Arrangement, a fait usage, avant l'entrée en vigueur de ce Protocole, de la réserve prévue au chiffre 1, lettre a), de l'article 3 de l'Arrangement, peut, nonobstant les dispositions du chiffre 1 du présent article, maintenir l'application d'une telle réserve.

Art. 3.

L'article 13 de l'Arrangement est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Le présent Arrangement demeurera en vigueur sans limitation de durée.

» 2. Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1975, aucun Etat ne pourra demeurer ou devenir Partie au présent Arrangement à moins d'être également Partie à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, signée à Rome le 26 octobre 1961. »

Art. 4.

1. Les Gouvernements signataires de l'Arrangement et les Gouvernements qui auront adhéré à celui-ci pourront devenir Parties au présent Protocole en suivant la procédure prévue par l'article 7 ou l'article 9

**PROTOCOL
BIJ DE EUROPESE OVEREENKOMST BETREFFENDE
DE BESCHERMING VAN TELEVISIE-UITZENDINGEN.**

De Staten, Leden van de Raad van Europa die dit Protocol hebben ondertekend,

Overwegende dat het past de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen, op 22 juni 1960 te Straatsburg ondertekend en hierna genoemd « de Overeenkomst », te wijzigen;

Dat de Internationale Conventie betreffende de bescherming van uitvoerende kunstenaars, makers van grammofoonplaten en radiozenderorganisaties, op 26 oktober 1961 te Rome ondertekend, op 18 mei 1964 van kracht is geworden,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

1. Artikel 2, lid 1 van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

« Onverminderd het bepaalde in lid 2 van artikel 1 en in de artikelen 13 en 14, zal de duur van de bescherming, toegekend bij artikel 1, lid 1, ten minste twintig jaar bedragen. De termijn vangt aan op het einde van het jaar waarin de uitzending plaats had. »

2. Lid 2 van artikel 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven.

Art. 2.

1. Artikel 3, lid 1, a), van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

« a) de bescherming bedoeld sub b) van het eerste lid van artikel 1, onthouden wat de radiozenderorganisaties aangaat welke zijn opgericht op hun grondgebied of er uitzendingen tot stand brengen, en, wat de radiozenderorganisaties aangaat die zijn opgericht op het grondgebied van een andere Partij of er uitzendingen tot stand brengen, deze bescherming beperken tot een percentage dat ten minste 50 % van de gemiddelde wekelijkse duur der uitzendingen van elk van deze organisaties moet bedragen. »

2. Artikel 3, lid 1, e), van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

« e) Onverminderd het bepaalde in lid 1, a), van dit artikel elke in deze Overeenkomst bedoelde bescherming onthouden aan televisie-uitzendingen van op hun grondgebied en naar hun recht opgerichte radiozenderorganisaties of van zodanige organisaties die op dit grondgebied uitzendingen tot stand brengen wanneer deze uitzendingen bescherming genieten krachtens hun interne wetgeving. »

3. Artikel 3, lid 3 van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

« 3. Bovenbedoelde Partijen kunnen, ten aanzien van hun eigen grondgebied, een orgaan aanwijzen waarvan een uitspraak kan worden gevraagd in gevallen waarin het recht op doorgifte per draad aan het publiek als bedoeld in artikel 1, lid 1, b), of het recht op openbaarmaking als bedoeld in artikel 1, lid 1, c), door de rechthebbende radiozenderorganisatie op onredelijke gronden is geweigerd of op buitensporige voorwaarden is verleend. »

4. Elke Staat die overeenkomstig artikel 10 van de Overeenkomst, vóór het in werking treden van dit Protocol, gebruik heeft gemaakt van het voorbehoud vermeld in artikel 3, lid 1, a), van de Overeenkomst, kan, niettegenstaande de bepalingen vermeld in lid 1 van dit artikel, de toepassing van zulk voorbehoud handhaven.

Art. 3.

Artikel 13 van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende tekst :

« 1. Deze Overeenkomst blijft gedurende onbepaalde tijd van kracht.

» 2. Nochtans kan vanaf 1 januari 1975 geen enkele Staat nog Partij blijven of worden bij deze Overeenkomst indien hij niet eveneens Partij is bij de Internationale Conventie betreffende de bescherming van uitvoerende kunstenaars, makers van grammofoonplaten en radiozenderorganisaties, op 26 oktober 1961, te Rome ondertekend. »

Art. 4.

1. De Regeringen die de Overeenkomst hebben ondertekend en de Regeringen die tot de Overeenkomst toetreden kunnen bij dit Protocol partij worden mits de procedure voorgeschreven door artikel 7 of artikel

de l'Arrangement, selon qu'il s'agit d'Etats-membres du Conseil de l'Europe ou d'autres Etats.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle toutes les Parties à l'Arrangement auront signé le présent Protocole sans réserve de ratification, ou déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, suivant les dispositions du chiffre précédent.

3. A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Etats ne pourront devenir Parties à l'Arrangement qu'en devenant également Parties au présent Protocole.

Art. 5.

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats-membres du Conseil, aux autres Etats Parties à l'Arrangement ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, toute signature du présent Protocole, avec réserve éventuelle de ratification, et le dépôt de tout instrument de ratification du Protocole ou, le cas échéant, d'adhésion à celui-ci, et la date prévue au chiffre 2 de l'article 4 du présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 22 janvier 1965, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation :

Strasbourg, le 2 février 1966.

LOUIS COUVREUR.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

MOGENS WALBERG.

Pour le Gouvernement de la République Française :

C. H. BONFILS.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation :

FELICIAN PRILL.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation :

JEAN WAGNER.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

STEN LINDH.

9 van de Overeenkomst te eerbiedigen, naargelang het gaat om Staten-leden van de Raad van Europa of andere.

2. Dit Protocol treedt in werking een maand na de datum waarop alle Partijen bij de Overeenkomst het zonder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend of hun akte van bekrachtiging of toetreding hebben nedergelegd volgens de in voorgaand lid vermelde bepalingen.

3. Vanaf de datum waarop dit Protocol in werking treedt, zullen de Staten slechts partij kunnen worden bij de Overeenkomst als ze dit eveneens worden bij dit Protocol.

Art. 5.

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa doet de Leden van de Raad, de andere Partijen bij de Overeenkomst alsmede de Directeur van het Bureau van het Internationaal Verbond voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst mededeling van iedere ondertekening met ieder eventueel voorbehoud van bekrachtiging van dit Protocol; van de nederlegging van alle akten van bekrachtiging van — of eventuele toetreding tot dit Protocol, en van de datum als bedoeld in artikel 4, lid 2 van dit Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, de 22^e januari 1965 in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa en waarvan de Secretaris-generaal een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding :

Straatsburg, 2 februari 1966.

LOUIS COUVREUR.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

MOGENS WALBERG.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

C. H. BONFILS.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding :

FELICIAN PRILL.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding :

JEAN WAGNER.

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

STEN LINDH.